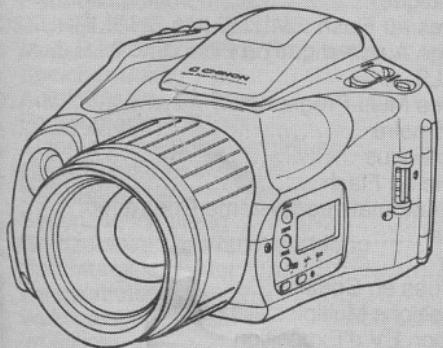


① ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH  
ESPAÑOL



# GENESIS·IV



● INSTRUCTION MANUAL ● MODE D'EMPLOI ● GEBRAUCHSANLEITUNG ● MANUAL DE INSTRUCCIONES

## **DEUTSCH**

- Halten Sie Batterien fern von Kindern. Wurde eine Batterie verschluckt, umgehend den Arzt aufsuchen.
- Batterien nicht absichtlich erhitzen oder in Feuer werfen. Demontage, Wiederaufladen und Kurzschluß zerstören die Batterien und führen ggfs. sogar zur Explosion.
- Die Batterie immer richtig einlegen (+/-), sonst kann es zum Auslaufen oder gar zur Explosion der Batterie kommen.
- Kameras stehen unter Hochspannung. Daher nie selbst demontieren. Bei Bedarf stets an eine autorisierte Servicewerkstatt wenden.
- Die Kameras sind nicht wasserdicht. Deshalb nicht im Regen oder unter Wasser benutzen.

Wird die Kamera naß, zunächst die Batterie aus der Kamera entfernen, und die Kamera mit einem sauberen Tuch abwischen. Anschließend möglichst umgehend eine autorisierte Servicewerkstatt aufsuchen.

- Die Kamera nicht direkter Sonnenbestrahlung aussetzen (z.B. nicht im Auto liegen lassen), da sie durch Hitze beschädigt werden kann.
- Bewahren Sie die Kamera bei Nichtgebrauch sicher vor Kleinkindern auf. Der Tragegurt kann u.U. zur Gefahr werden.

**ESPAÑOL**

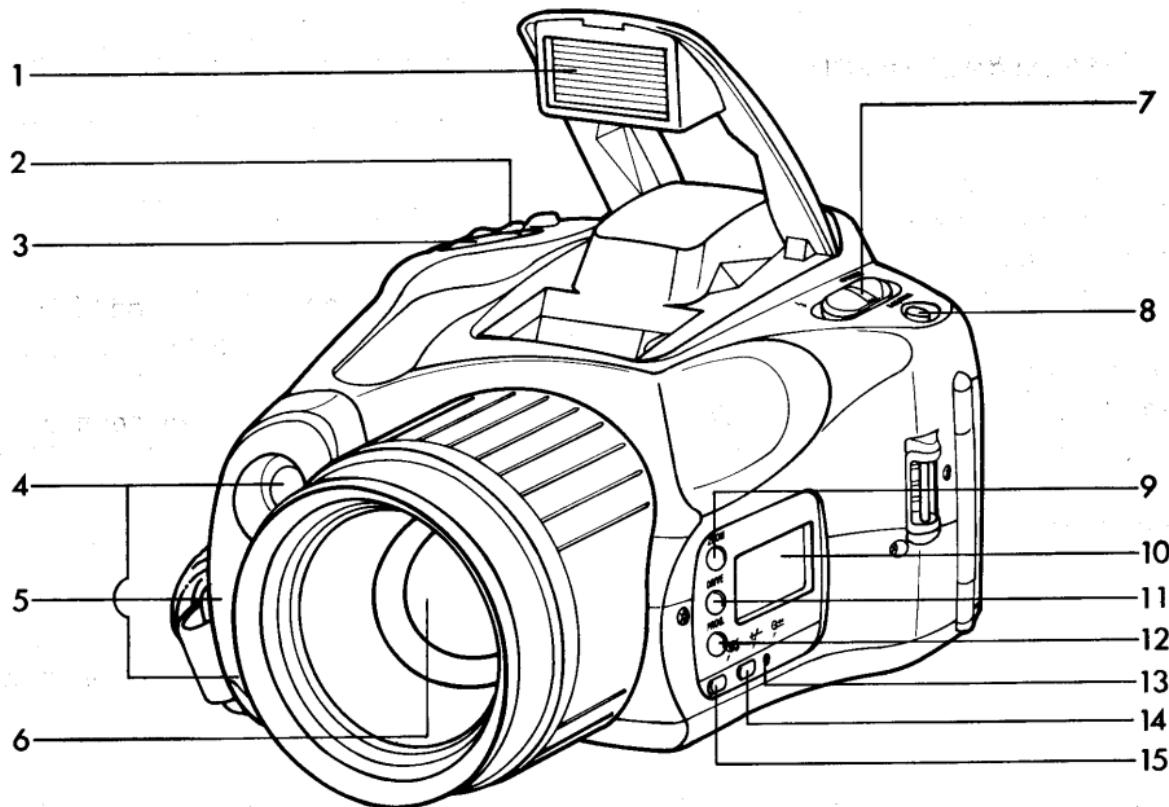
- La pantalla del panel LCD podrá tener un alto contraste si la cámara a sido expuesta a un ambiente de alta temperatura, cuando la temperatura retorna a la normalidad, la pantalla irá retornando gradualmente a la normalidad.
- La indicación del panel LCD puede ser muy tenue si la cámara es expuesta a temperaturas muy bajas, cuando la temperatura retorne a la normalidad, la indicación retornará gradualmente a la normalidad.
- Inmediatamente después de la instalación de una batería nueva la indicación LCD puede tener un contraste más alto que el habitual. Esto no es un defecto e irá gradualmente retornando a la normalidad.
- Por favor, use el tipo específico de pila de litio. La vida de la batería puede ser más corta que los resultados de los test si estas no son usadas correctamente.
- En ciertas áreas de mercado las cámaras pueden ser vendidas con la batería instalada. Estas baterías pueden no estar tan frescas como una nueva. Por favor consideren esa batería, básicamente, para sus primeras pruebas con la cámara.

**INHALT**

Bezeichnung der Teile .....	7
Technische Daten .....	14
<b>KURZANLEITUNG:</b>	
A. Einsetzen der Batterie .....	84
B. Batteriekontrolle .....	84
C. Filmempfindlichkeitsinstellung .....	86
D. Filmeinlegeautomatik .....	86
E. Richtiges Halten .....	88
F. Sucher-Information .....	90
G. LCD-Anzeige .....	90
H. Fotografieren mit AF .....	92
I. Multi-Bildkompositions-Programm (für Schnappschüsse) .....	94
J. Manuelles Zoomfotografieren .....	96
K. Blitzfotografie .....	100
L. Filmrückspulautomatik .....	102
<b>AUSFÜHRLICHE ANLEITUNG:</b>	
A. Multi-Bildkompositions-Programm .....	104
B. Speicherfunktion .....	110
C. Autofokus Programme .....	112
D. Fotografieren mit Blitz .....	116
E. Automatische Blitzzuschaltung/ Gegenlichtkompensation .....	122
F. Selbstauslöser .....	124
G. Serienbildschaltung .....	126
H. Grenzenlose Mehrfachbelichtung .....	128
I. Belichtungskorrektur .....	130
J. Langzeitfotografie .....	132
K. Wahlweises Zubehör (nicht in allen Ländern der Welt erhältlich) .....	134
L. Funktion der Datenrückwand (Kameras mit Daten- rückwand sind nicht in allen Ländern erhältlich) ....	142
Kamerapflege .....	148

**INDICE**

Nomenclatura .....	7
Especificaciones .....	16
<b>GUIA SIMPLIFICADA:</b>	
A. Instalación la Batería .....	85
B. Chequeo de la Pila .....	85
C. Fijar la Sensibilidad de la Película .....	87
D. Carga de la Película: Carga Automática de la Película .....	87
E. Sujeción de la Cámara .....	89
F. Información del Visor .....	91
G. Panel LCD .....	91
H. Fotografía Autofoco .....	93
I. Programma de Disparo Multi Imagen (para tomas básicas) .....	95
J. Disparo con Zoom Manual .....	97
K. Fotografía con Flash .....	101
L. Rebobinado Automático .....	103
<b>USO APLICADO:</b>	
A. Programa de Composición Multi Imagen .....	105
B. Función de Memoria .....	111
C. Modalidades Auto Foco .....	113
D. Fotografía con Flash .....	117
E. Flash de Compensación Automático/Sistema de Control de Contra Luz .....	123
F. Auto Disparador .....	125
G. Modalidad de Disparo Continuo .....	127
H. Modalidad de Exposición Múltiple Ilimitada .....	129
I. Compensación EV .....	131
J. Fotografía de Exposición .....	133
K. Accesorios Opcionales .....	135
L. Sistema "Date" Automático (sólo en cámaras Auto Date) .....	143
Cuidado de la Cámara .....	149



## **ENGLISH**

### **NOMENCLATURE**

1. Retractable flash
2. Manual zoom button
3. Shutter release button
4. Auto focus window
5. Self-timer indication LED
6. Lens
7. Main switch/Flash pop-up switch/Fill-flash switch
8. Spot AF button
9. Zoom select button
10. LCD panel
11. Drive button
12. Program select button
13. Manual rewind button
14. EV compensation button
15. Flash mode select button

## **DEUTSCH**

### **BEZEICHNUNG DER TEILE**

1. Versenkbare Blitz
2. Taste für manuelle Zoomeinstellung (Tele/Weitwinkel)
3. Auslöser
4. Autofocusfenster
5. Selbstauslösler LED
6. Objektiv
7. Hauptschalter/Blitz-Zuschaltung
8. Taste für Spot AF
9. Zoomwahltaste
10. LCD-Anzeigenfeld
11. Transportwahltaste
12. Programmwahltaste
13. Taste für manuelle Rückspulung
14. Taste für Belichtungskorrektur
15. Blitzbetrieb-Wahltaste

## **FRANÇAIS**

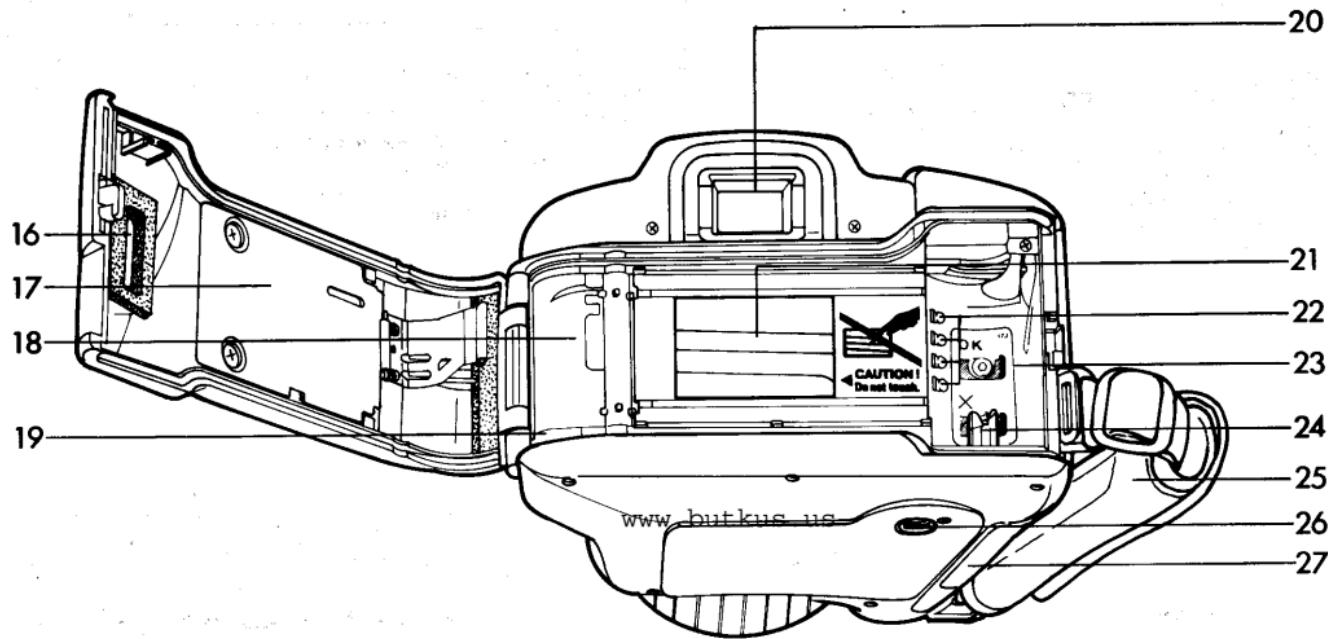
### **NOMENCLATURE**

1. Flash rétractable
2. Bouton de zoom manuel
3. Déclencheur
4. Fenêtre de mise au point automatique
5. DEL de retardement
6. Objectif
7. Interrupteur principal/Bouton de flash/Bouton de Fill-flash
8. Bouton de spot central
9. Bouton "ZOOM"
10. Affichage à cristaux liquides
11. Bouton "DRIVE"
12. Bouton "PROG"
13. Bouton de rebobinage manual
14. Comensación EV d'exposition
15. Bouton de mode flash

## **ESPAÑOL**

### **NOMENCLATURA**

1. Flash retractil
2. Botón de zoom manual
3. Potón de disparo
4. Ventanilla de enfoque automatico
5. LED indicador de autodisparador
6. Objetivo
7. Interruptor principal/Interruptor de colocación del flash/  
Interruptor de flash de compensación
8. Botón spot AF
9. Botón de seleccion de ZOOM
10. Pantalla de cristal líquido LCD
11. Botón de DRIVE
12. Botón de seleccion de PROGRAM
13. Botón de rebobinado manual
14. Botón de compensación EV
15. Botón de selección del modo flash



## **ENGLISH**

16. Film window
17. Film pressure plate
18. Take-up mark
19. Film tip mark
20. Viewfinder eyepiece
21. Quick return mirror
22. Automatic film speed setting contacts
23. Film chamber
24. Film rewind shaft
25. Hand strap
26. Tripod socket
27. Battery compartment cover

## **FRANÇAIS**

16. Fenêtre du film
17. Guide pression du film
18. Bobine réceptrice
19. Marque d'amorce du film
20. Oculaire du viseur
21. Miroir à retour rapide
22. Contacts de réglage automatique de la sensibilité du film
23. Chambre du film
24. Axe de rembobinage du film
25. Courroie à main
26. Douille pour film
27. Cache du logement de pile

## **DEUTSCH**

16. Filmkontrollfenster
17. Filmandruckplatte
18. Aufwickelpule
19. Filmanfangsmarke
20. Sucherokular
21. Schnellrückkehr-Spiegel
22. Kontakte für automatische Filmempfindlichkeits-Einstellung
23. Filmkammer
24. Filmrückspulschaft
25. Handgelenkschlaufe
26. Stativgewinde
27. Batteriefachdeckel

## **ESPAÑOL**

16. Ventanilla de la película
17. Placa de presión de la película
18. Carrete receptor de película
19. Marca para la punta de la película
20. Visor
21. Espejo de retorno rápido
22. Contactos de ajuste automático de sensibilidad de la película
23. Receptáculo de la película
24. Eje de rebobinado de la película
25. Correa para la mano
26. Tuerca para el trípode
27. Tapa del compartimiento de la pila

## Kurzanleitung

### A. Einsetzen der Batterie

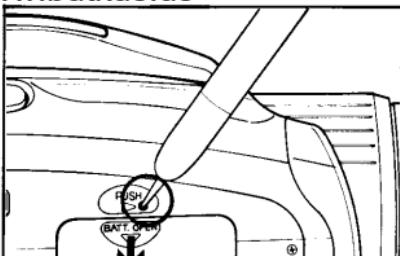
- 1) Den Batteriefachdeckel an der Unterseite der Kamera mit einem spitzen Gegenstand, z.B. Kugelschreiber, in Pfeilrichtung aufschlieben. (Abb. 1)
- 2) Eine 6 V Lithiumbatterie 2CR5 (Abb. 2) entsprechend den Markierungen im Batteriefach einsetzen und Batteriefachdeckel wieder schließen.

### B. Batteriekontrolle

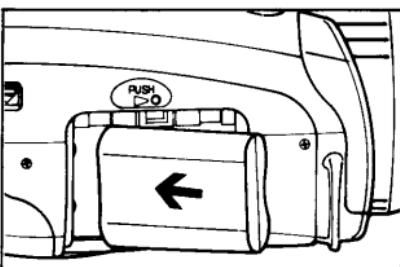
Um die Kamera einzuschalten, schieben Sie die Hauptschalter-Taste auf "ON" (1. Einrast-Position). Drücken Sie die Taste ganz zur Seite (2. und letzte Einrast-Position), springt das Blitzgerät in Bereitschafts-Stellung. Danach lassen Sie die Taste wieder los (sie arretiert sich automatisch auf der 1. Einrast-Position (ON). (Abb. 3)

#### Hinweis:

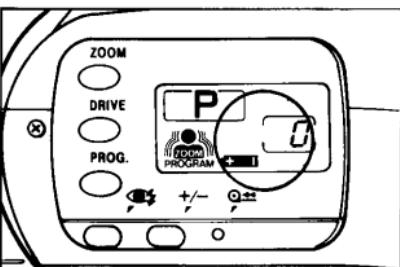
- \* Batterie erneuern, wenn:
  - das Batteriekontrollsymbol blinkt
  - das Batteriekontrollsymbol blinkt und der Auslöser sich nicht betätigen lässt.
  - auf dem Flüssigkristalldisplay keine Anzeige erscheint.
- \* Batterielebensdauer: Ca. 24 Filme a 24 Bilder, bei 50% Blitzeinsatz (CHINON Labor-  
itest)
- \* Sollte trotz korrekt eingelegter Batterie die LCD-Anzeige nicht wie beschrieben auf-  
leuchten, die Batterie herausnehmen und neu einlegen.
- \* Beim Batteriewechsel bleiben der Bildzählstand und die Filmempfindlichkeit für kurze  
Zeit auch ohne Batterie gespeichert. Es empfiehlt sich jedoch, die neue Batterie so  
schnell wie möglich einzulegen.



1



2



3

## **Guia Simplificada**

### **A. Instalación de la Batería**

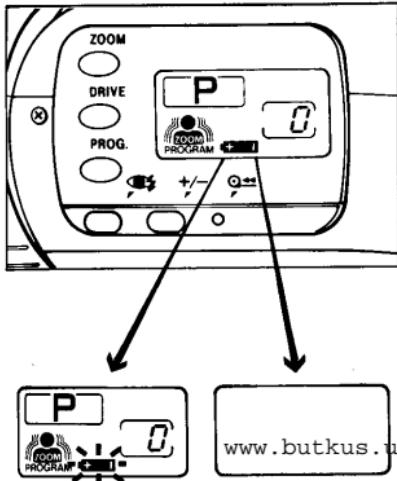
- 1) Inserte un objeto con punta como un bolígrafo en el agujero de la tapa de la batería en el lateral de la cámara y deslícela en la dirección indicada por la flecha para abrir el compartimento de la batería. (Fig. 1)
- 2) Coloque la batería correctamente en el compartimento de acuerdo con las marcas impresas y cierre la tapa.
  - \* Use una pila de Litio de 6 Voltios tipo "2CR-5". (Fig. 2)

### **B. Chequeo de la Pila**

Al deslizar el interruptor principal a la primera posición, se enciende la cámara. Al deslizarlo hasta el final, el flash se levanta. Cuando el flash se levante y haya soltado el dedo, el interruptor pasará automáticamente a la primera posición. (Fig. 3)

#### **Nota:**

- \* Cuando alguno de los siguientes casos ocurra, significará que la carga de la batería estará muy baja para continuar usandola y tendrá que ser reemplazada por una nueva.
  - El indicador de batería está parpadeando.
  - El indicador de batería está parpadeando y el disparador está bloqueado.
  - No aparece nada en el panel LCD.
- \* Duración de la batería: Aproximadamente, 24 carretes, usando un 50% el flash. (Comprobado por los laboratorios CHINON)
- \* Cuando una nueva batería está instalada correctamente y el indicador LCD no se acciona correctamente, saque la pila e instálela de nuevo.
- \* Un sistema de memoria retiene la información del contador de exposiciones así como la sensibilidad de la película por un corto periodo y sin la pila instalada, no obstante se recomienda reemplazar la pila tan pronto como sea posible.



**DEUTSCH****C. Filmempfindlichkeitseinstellung**

Am besten Filme mit DX-Kodierung verwenden (ISO 25–3200). Die Filmempfindlichkeiteinstellung erfolgt automatisch. (Abb. 4)

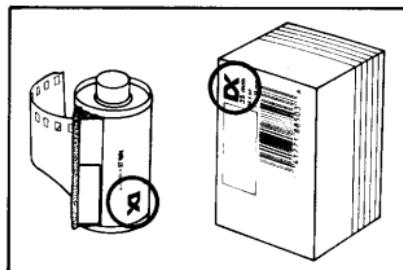
**Hinweis:**

- \* Für Diapositivfilme ISO 25, 50, 100, 200, 400, 1000 oder 1600 verwenden.
- \* Bei Filmen ohne DX-Kodierung stellt die Kamera automatisch auf ISO 25. Bei nicht-kodierten Filmen nur ISO 25 verwenden. Bei nicht-kodierten Filmen mit ISO 50 oder 100 kann die Kamera mittels eingebauter Belichtungskorrektur (siehe "Kameraanwendungen", Seite 106 "Belichtungskompensation") entsprechend eingestellt werden.
- \* Die DX-Kontakte im Filmfach sowie DX-Information auf der Filmpatrone möglichst nicht berühren, damit korrekte Übertragung gewährleistet ist. (Abb. 5)

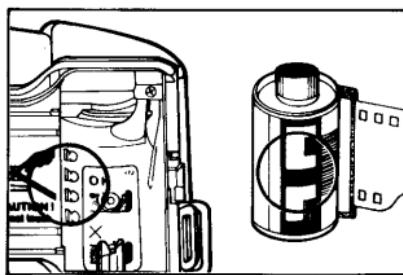
**D. Filmeinlegeautomatik**

Film nie bei direkter Sonneneinstrahlung einlegen.

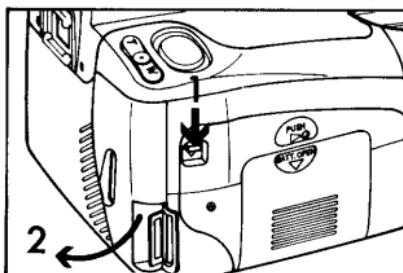
- 1) Kamerahauptschalter ausstellen (OFF).
- 2) Kamerarückwand-Entriegelungstaste in Pfeilrichtung schieben und Rückwand öffnen. (Abb. 6)
- 3) Filmpatrone in Filmkammer einsetzen und Film bis zur Filmanfangsmarkierung ziehen. Darauf achten, daß er plan auf der Filmführung liegt.
- 4) Kamerarückwand schließen. (Abb. 7) Der Film wird automatisch auf Bild 1 transportiert (siehe Bildzählwerk auf LCD-Panel).



4



5



6

## ESPAÑOL

### C. Fijar la Sensibilidad de la Película

Se recomienda usar película con código DX, en este caso la apropiada sensibilidad de la película será seleccionada automáticamente por la propia cámara. Pueden ser usadas las películas de ISO 25 a 3200. (Fig. 4)

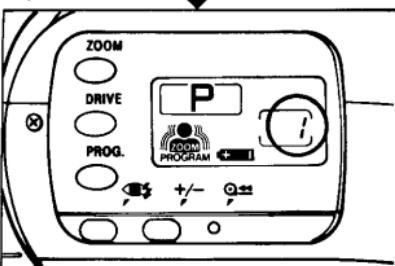
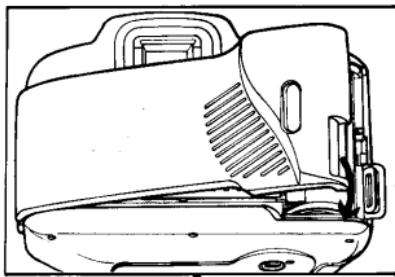
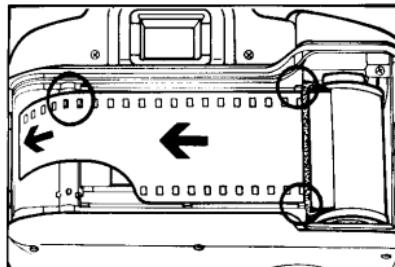
#### Nota:

- \* Para cambiar el carrete, utilice ISO 25, 50, 100, 200, 400, 1000, o 1600
- \* Para carretes sin código DX, la cámara está ajustada automáticamente a ISO 25. Use sólo carretes sin código DX para ISO 25. No obstante, se podrán utilizar carretes de sin DX de ISO 50 o 100, gracias a que la cámara podrá ajustarse usando el sistema de compensación de exposición. (Ver página \_\_\_\_\_ en la sección de aplicación y uso de la compensación de exposición)
- \* Por favor proteja los puntos de contacto DX de la cámara y mantenga limpios los paneles de información del cartucho del carrete.

### D. Carga de la Película: Carga Automática de la Película

La película ha de ser introducida cuidadosamente dentro de la cámara, sin ser expuesta directamente a la luz del sol.

- 1) Ponga el interruptor principal en posición "OFF"
- 2) Abra la tapa trasera presionando la pestaña de apertura en la dirección de la flecha. (Fig. 6)
- 3) Inserte el carrete y ponga el extremo de la película sobre las guías y la marca impresa de la cámara. La longitud del trozo de película exterior al carrete, no ha de ser ni muy corta ni muy larga a la posición de la marca impresa de la cámara. Si la parte exterior de película es demasiado larga, recójala manualmente dentro del carrete hasta ajustarla a las marcas de la cámara. Asegúrese de que las perforaciones de la película están perfectamente acopladas a las guías de la cámara.
- 4) Cierre la tapa (Fig. 7). La película avanzará automáticamente al primer encuadre y el motor de arrastre de la película se detendrá. Gire el interruptor principal a la posición "ON". Un "1" aparecerá en el contador de exposiciones del panel LCD para confirmar la carga correcta de la película.



**DEUTSCH**

**Hinweis:**

- \* Blinkt auf der LCD-Anzeige die "0" auf, nachdem die Kamerarückwand geschlossen wurde, bedeutet dies, daß der Film nicht korrekt eingelegt worden ist. Bitte Film nochmals richtig einlegen.
- \* Bei nicht DX-kodierten Filmen oder ISO 25 DX-Filmen erscheint die "0".
- \* Beim Filmeinlegen unbedingt Kamerahauptschalter auf "OFF" stellen.
- \* Bitte beachten Sie, daß Sie insbesondere beim Filmeinlegen die Verschlußlamellen nicht berühren und keine Kratzer darauf verursachen. Dies könnte die Kameramechanik ganz erheblich beeinträchtigen, und ist nicht durch Garantie abgedeckt.

**E. Richtiges Halten**

Um Verwacklungen zu vermeiden, die Kamera so halten, daß Ihr Ellbogen am Körper anliegt. (Abb. 8)

Vorsicht: Blitz, Objektiv und AF-Meßfenster nicht mit den Fingern, Trageschlaufe o.ä. verdecken.

Auslöser ruhig und zügig drücken—besonders wichtig bei Telestellung—zur Vermeidung von Verwacklungen.

Bei Nichtbenutzung Kamerahauptschalter stets auf "OFF" stellen.



**Nota:**

- \* Si el contador en el panel LCD parpadea marcando "0" después de que la tapa esté cerrada, significa que la película no ha sido cargada correctamente. Abra la tapa e inserte la película correctamente.
- \* Con películas sin código DX o películas ISO 25 DX. Si el "0" aparece después de cerrar la tapa, también significa que la película no ha sido cargada correctamente. Abra la tapa y coloque la película correctamente.
- \* El sistema de obturación del objetivo es un componente fiable, aunque delicado, de la cámara. No toque o arañe nunca las cortinillas del obturador. Debe tener especial cuidado cuando cargue un carrete de película. Si toca o araña las cortinillas del obturador, puede causar problemas mecánicos serios en la cámara que no están cubiertos por la garantía.

**E. Sujeción de la Cámara**

Sujete la cámara de tal forma que su codo está en contacto con su cuerpo para asegurar la estabilidad de esta y evitar la posibilidad de que la cámara se mueva. (Fig. 8)

Sujete la cámara de tal forma que sus dedos, correa etc. no cubran parte del flash, objetivo o sensor AF. Presione suavemente el disparador. Cuando el teleobjetivo está en funcionamiento, sea especialmente cuidadoso de evitar cualquier movimiento de la cámara.

Cuando la cámara no esté en uso ponga siempre el interruptor principal en posición "OFF".

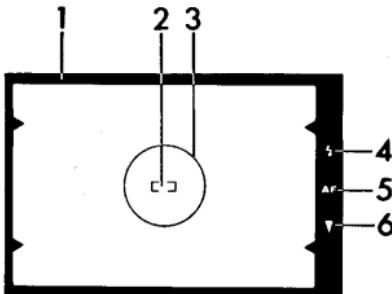


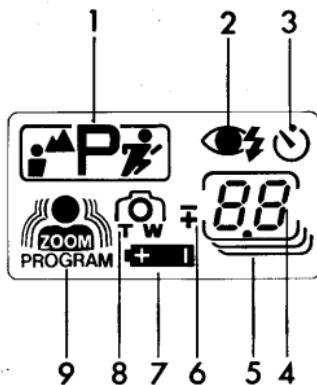
**DEUTSCH****F. Sucher-Information**

- 1) Sucherrahmen (Mattscheibe)
- 2) AF-Meßfeld (TTL und Spot-Meßfeld des Multi-AF-Systems)
- 3) Zentrales Meßfeld des automatischen Gegenlichtkorrekturprogramms
- 4) Blitzbereitschaftssignal  
Leuchtet beständig bei Blitzbereitschaft, blinkt solange Aufladung erfolgt.
- 5) AF OK Signal  
Blinkt auf, wenn der Abstand zwischen Kamera und Motiv zu gering ist. Die Kamera kann nicht scharfstellen und läßt sich daher auch nicht auslösen (sowohl bei Einzel- als auch Serienbildschaltung).
- 6) Langzeit-Belichtungs-Warnsignal  
Blinkt auf, wenn die automatisch gewählte Verschlußzeit zu lange ist, um ohne Blitz oder mit langer Blitzsynchronisation zu arbeiten. (Auslösen aus freier Hand ist nicht mehr möglich). Leuchtet die Anzeige beständig, hat die Kamera automatisch auf Beliebig umgestellt, d.h. solange der Auslöser gedrückt wird, bleibt der Verschluß geöffnet. Ist der Blitz jedoch aufgeklappt, wird er auch in Beliebig-Stellung ausgelöst.

**G. LCD-Anzeige**

- |  |  |
|--|--|
| 1) Situationsprogramm-/Belichtungsprogramm-Anzeige | 6) Belichtungskorrektur-Anzeige            |
| 2) Vorblitz-Funktion                               | 7) Batteriekontrolle                       |
| 3) Selbstauslöser Funktion                         | 8) Tele-/Weitwinkel-Konverter Funktion     |
| 4) Bildzählwerk                                    | 9) Automatische Bildkompositionen-Funktion |
| 5) Serienbild-Funktion                             |  |





## ESPAÑOL

### F. Información del Visor

- 1) Cuadro del visor

- 2) Encuadre autofocus

La modalidad TTL AF y la mancha central del área multi AF.

- 3) Área central de evaluación de medición

- 4) Señal de flash preparado

Cuando el flash está cargado, el indicador estará iluminado—de forma fija. Si el flash se está recargando el indicador parpadeará hasta que este esté totalmente cargado.

- 5) Señal de AF OK

Cuando parpadee, este indicador advertirá que la distancia de la cámara al objeto es demasiado cercana para un apropiado enfoque. El obturador de la cámara no se disparará en ninguna de las modalidades simple o continua si estas condiciones ocurren.

- 6) Aviso de obturación de baja velocidad

Cuando parpadee, este indicador advertirá que el selector automático de velocidad de obturación es demasiado bajo para una fotografía sin flash o con sincronización lenta de flash. Cuando está iluminado de forma continua, el modo de exposición de Bombilla será utilizado hasta la obturación. El flash disparará, incluso en el modo de Bombilla, si está en la posición de abierto.

### G. Panel LCD

- 1) Modalidad de programación de imagen/Programación de indicación AE

- 2) Modo pre-flash

- 3) Auto disparador

- 4) Contador de exposiciones

- 5) Modalidad de disparo continuo

- 6) Indicador de compensación de exposición

- 7) Control de carga de batería

- 8) Modo convertidor de Tele/Modo convertidor de Gran angular

- 9) Modalidad de autocomposición

## H. Fotografieren mit AF

Die CHINON Reflex Zoom vereint in sich sowohl ein passives TTL AF als auch ein aktives Infrarot-Multi-AF-System: das zweifache AF-System. Der jeweiligen Bildsituation entsprechend wählt die Kamera automatisch das richtige System und garantiert damit immer scharfe Aufnahmen.

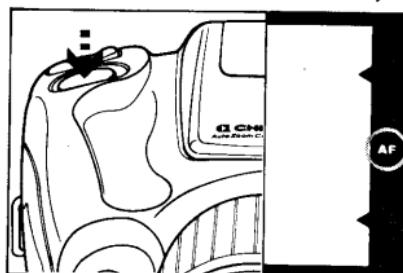
- 1) Motiv innerhalb des AF-Meßfeldes im Sucher anvisieren. (Abb. 9)
- 2) Auslöser halb drücken. Scharfeinstellung erfolgt automatisch. Zur Bestätigung leuchtet im Sucher das "AF OK" Symbol und das Motiv wird im Sucher klar sichtbar. (Abb. 10)
- 3) Jetzt Auslöser ganz drücken und Aufnahme erfolgt. (Abb. 12)
- 4) Ist der Abstand zwischen Kamera und Motiv zu gering (Mindestabstand: 85 cm), blinkt das AF OK Symbol im Sucher auf und der Kameraauslöser ist blockiert. Vergrößern Sie den Abstand zum Motiv und stellen Sie erneut scharf. (Abb. 11)

### Hinweis:

- \* Ist Ihr Motiv im Sucher nicht wirklich scharf und deutlich zu sehen, drücken Sie den Kameraauslöser nochmals halb, um erneut scharf zu stellen.
- \* Niemals am Objektiv schieben oder drehen. Der Kameramikrocomputer mißt und speichert stets die exakte Objektiv-Scharfeinstellung. Wurde das Objektiv doch einmal versehentlich mit der Hand bewegt, schalten Sie die Kamera aus (Hauptschalter auf "OFF"), damit sich der Kameraspicher vor der nächsten Aufnahme wieder zurückstellen kann.



9



10



11



## ESPAÑOL

### H. Fotografía Autofoco

La cámara incorpora un sistema de autofocus combinando un TTL Pasivo AF y un sistema activo infrarrojo multi AF: el Modo Dual de Sistema Autofoco. Dependiendo de la situación del sujeto, seleccionará automáticamente el óptimo sistema AF para un autoenfoque perfecto.

- 1) Posicione la cámara de tal forma que el objeto quede situado dentro del encuadre autofocus del visor. (Fig. 9)
- 2) Presione el botón de disparo con suavidad, la distancia focal será medida y fijada automáticamente. Una vez esté realizado el enfoque, la señal de "AF OK" se marcará en el visor encendiéndose y el sujeto en el visor estará visible de una forma detallada. Esta será una confirmación visual de que el objeto está correctamente enfocado en la fotografía. (Fig. 10)
- 3) Cuando la distancia de la cámara al sujeto esté demasiado cercana, la señal de AF OK en el visor parpadeará y el obturador estará bloqueado. En este caso, posicione la cámara más lejos del objeto y enfoque de nuevo. (Fig. 11)
- 4) Una vez que la señal de AF OK esté encendida y el enfoque esté confirmado de forma visible a través del visor, presione el botón de disparo para obtener la fotografía. (Fig. 12)

**Nota:**

- \* Dado que el visor TTL e permite una confirmación visible del enfoque, si el sujeto no esta claramente enfocado en el visor, presione a medio recorrido el botón de disparo para un nuevo enfoque.
- \* Nunca presione o gire el objetivo puesto que la micro computadora de la cámara siempre detecta y memoriza la exacta posición del enfoque del objetivo cada vez que el enfoque se ha completado, si el objetivo es accidentalmente presionado o girado, desconecte la cámara por medio del interruptor principal "OFF" para inicializar la memoria de la cámara antes de un nuevo disparo.
- \* Si la distancia de la cámara al objeto es menor de 85 cm, la señal AF OK parpadeará y el disparador quedará bloqueado. La cámara tendrá que separarse del objeto para que la fotografía pueda ser tomada.

**DEUTSCH****I. Multi-Bildkompositions-Programm (für Schnappschüsse)**

Das Multi-Bildkompositions-Programm der CHINON Reflex Zoom beinhaltet wahlweise:

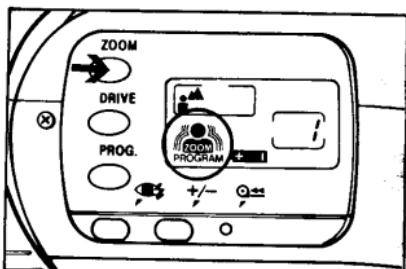
Standard-, Sport-, Portrait-, und Landschafts-Kompositionssprogramm. Je nach Motivsituation wählt die Kamera automatisch die optimale Bildkomposition (Brennweite) und Belichtung (Zeit-/Blendenkombination).

Das Standard-Kompositionssprogramm für generelles Fotografieren und Schnappschüsse:

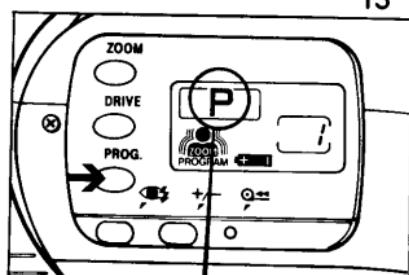
- 1) Zoomtaste drücken. (Abb. 13) Die LCD-Anzeige signalisiert
- 2) Belichtungs-Programmwahl-Taste drücken. (Abb. 14) Auf jeden Tastendruck folgt eine andere Programmanzeige ( $\rightarrow P \rightarrow \text{S}$ ) auf dem LCD-Panel. Drücken Sie bis P auf dem LCD sichtbar wird. (Abb. 15)
- 3) Motiv durch Sucher anvisieren und Kameraauslöser halb drücken. Kamera zoomt automatisch auf die optimale Bildkomposition und stellt präzise scharf. (Abb. 16)
- 4) Zur Aufnahme Auslöser ganz drücken.

**Hinweis:**

- \* Weitere Einzelheiten zum Multi-Kompositionssprogramm entnehmen Sie bitte der "Ausführlichen Anleitung",
- \* Die LCD-Anzeige erlischt automatisch 60 Sekunden nach erfolgter Aufnahme. Sie wird wieder aktiviert durch Druck auf eine der folgenden Tasten: Auslöser (halb drücken), Zoomwahl-Taste, Transportwahl-Taste, Belichtungs-Programmwahl-Taste, Taste für manuelles Zoomen oder Blitzwahl-Taste. Dabei stellt sich das Objektiv auf Weitwinkelstellung (30 mm).
- \* Das von Ihnen gewählte Belichtungsprogramm wird von der Kamera gespeichert und bleibt so lange erhalten, wie Sie es wünschen. (Auch, wenn Sie die Kamera zwischen-durch ausschalten (Hauptschalter auf OFF)).



13



14



15

## ESPAÑOL



16

### I. Programa de Disparo Multi Imagen (para tomas básicas)

La CHINON Reflex Zoom utiliza una modalidad de disparo Multi Imagen Program. Seleccionando cualquiera de los modos: Programa de Imagen Standard, Programa de Imagen Retrato/Deporte o Programa de Imagen Panorámica, y dependiendo de la situación del sujeto, se logrará automáticamente un ángulo de composición y una exposición programada optimos.

A continuación se detalla el procedimiento para la modalidad de programa de imagen standard, el cual está diseñado para la obtención de fotografías en situaciones generales y para la obtención de los mejores resultados para disparos rapiados.

- 1) Presione el botón de modalidad zoom (Fig. 13) hasta que el panel LCD fije la modalidad de auto composición.
- 2) Presione el botón de selección de programa AE. (Fig. 14) Cada vez que este botón es presionado, la señal de indicación de programa AE cambia en el panel LCD. Presione el botón de selección de programa AE hasta que el panel LCD indique (P). (Fig. 15)
- 3) Mire a través del visor y apunte la cámara al objeto principal y presione el botón de disparo con suavidad a medio recorrido. La cámara realizará la composición de la fotografía automáticamente a través del zoom tanto como sea preciso, colocando el enfoque. (Fig. 16)
- 4) Una vez la composición y el enfoque se ha realizado, presione el botón de disparo a fondo para obtener la fotografía.

#### Nota:

- \* Nunca presione o gire el objetivo, así como la micro computadora, siempre detecta y memoriza la exacta posición del enfoque del objetivo, cada vez que el enfoque se ha realizado. Si el objetivo es accidentalmente presionado o girado, desconecte la cámara por medio del interruptor principal "OFF" para inicializar la memoria de la cámara antes de un nuevo disparo.
- \* El indicador LCD desaparecerá automáticamente en 60 segundos después de la obtención de la fotografía, presione de nuevo el botón de disparo a medio recorrido, el botón de selección de zoom, el botón de dirección, el botón de selección de programa AE, el botón de zoom manual o el botón de flash, reestablecerán automáticamente el objetivo

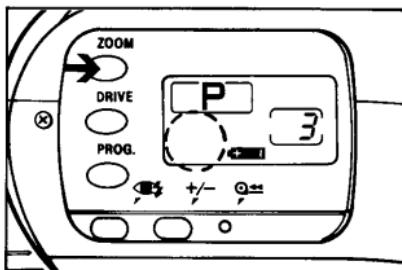
**DEUTSCH****J. Manuelles Zoomfotografieren**

Stellen Sie auf manuelles Zoomen, wenn Sie die Bildkomposition selbst übernehmen möchten.

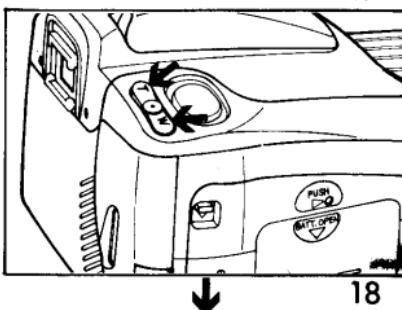
- 1) Zoomwahltaste drücken bis die Auto Zoom-Anzeige "  " auf dem LCD-Panel erlischt. (Abb. 16)
- 2) Durch Druck der manuellen Zoomtasten (Tele oder Weitwinkel) auf der Kameraoberseite verstellt sich das Zoomobjektiv nach Wunsch. (Abb. 18)
- 3) Visieren Sie Ihr Motiv durch den Sucher an und drücken Sie dabei die manuellen Zoomtasten. Sobald die gewünschte Bildkomposition erreicht ist, Kameraauslöser zur Aufnahme ganz durchdrücken. (Abb. 19)

**Hinweis:**

- \* Um von manuellem Zoomen wieder zu Multi-Kompositions-Programm zu wechseln, drücken Sie die zoomtaste. Dabei erscheint das Symbol für Kompositionssautomatik auf der LCD-Anzeige. (Abb. 20)
- \* Gleicher erreichen Sie, wenn Sie den Kamerahauptschalter auf OFF und anschließend wieder auf ON stellen.
- \* 60 Sekunden nach der letzten Aufnahme erlischt die LCD-Anzeige automatisch wieder. Durch Druck auf den Kameraauslöser (zur Hälfte), die Zoom-, Transport-, Programm-, manuelle Zoom-, oder Blitzwahltaste stellt sich das Zoomobjektiv automatisch auf Weitwinkelposition (38 mm) ein, und die LCD-Anzeige leuchtet wieder auf.
- \* Bei manueller Zoom-Einstellung können Sie zwischen folgenden drei Belichtungsprogrammen wählen (durch Druck der Programm-Wahltaste):



17

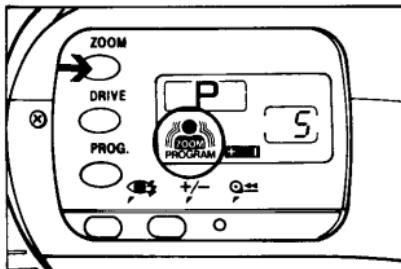


18



19

## ESPAÑOL



20

- \* a la posición angular (38 mm) y el indicador LCD se activa de nuevo.
- \* El modo de disparo seleccionado se almacenará en la memoria de la cámara, que lo conservará para la siguiente fotografía aunque se apague el interruptor principal.

### J. Disparo con Zoom Motorizado

Cuando desee controlar la composición de la fotografía Vd. mismo, prepare la cámara para la modalidad de zoom motorizado.

- 1) Presione el botón de motorizado zoom hasta que la marca de auto zoom "▲" desaparezca del panel LCD. (Fig. 17)
- 2) El zoom del objetivo puede ser controlado en este momento presionando los botones manuales del zoom (Tele 0 Wide) en la parte superior de la cámara. (Fig. 18)
- 3) Mire a través del visor y componga la fotografía presionando los botones manuales del zoom. Una vez compuesta la toma deseada, presione el botón de disparo a fondo para obtener la fotografía. (Fig. 19)

#### Nota:

- \* Cuando se selecciona el modo de Zoom manual, permanece activado en el disparo siguiente aunque se apague el interruptor principal. Para cambiarlo, debe volver al modo de composición del programa de imagen múltiple. (Fig. 19)
- \* Desconectando y conectando la cámara a través del interruptor principal, también cambiaremos la modalidad de zoom motorizado a la modalidad de auto composición.
- \* El indicador LCD desaparecerá automáticamente en 60 segundos después de la obtención de la fotografía, presione de nuevo el botón de disparo a medio recorrido, el botón de selección de zoom, el botón de dirección, el botón de selección de programa AE, el botón de zoom manual o el botón de flash para reestablecer automáticamente el objetivo a la posición angular (38 mm) y el indicador LCD se reactivará de nuevo.
- \* Cuando la cámara esté colocada en el modo de Zoom manual, se pueden seleccionar tres tipos de programa de exposición automática presionando el botón de selección de programas AE.

**DEUTSCH**

## 1. "P" Normal-Programm

Für allgemeines Fotografieren und Schnappschüsse.

Dieses Programm bewirkt automatische Brennweiten- und Verschlußzeiten-Wahl entsprechend der gegebenen Lichtverhältnisse. Somit ist Verwackelung ausgeschlossen, und die richtige Tiefenschärfe gewährleistet.

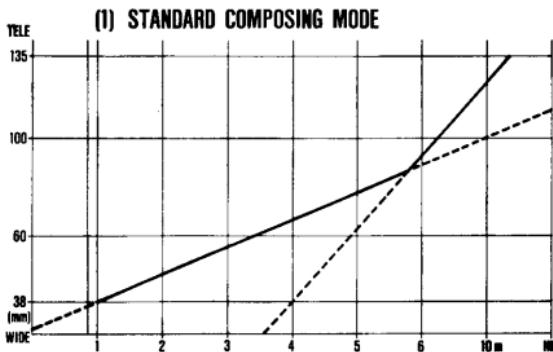
## 2. "A" Action-Programm

Das Programm für Porträt- und Sportaufnahmen.

Um schnell bewegte Motive verwacklungsfrei "einzufrieren", und,—bei Porträtaufnahmen—den geringen Tiefenschärfebereich zu produzieren. Die Kamera wählt eine größere Blendenöffnung und schnellere Verschlußzeiten.

## 3. "K" Kreativ-Programm

Ideal für Landschafts- und Gruppenaufnahmen, da die Kamera automatisch auf geringere Brennweite und größere Tiefenschärfe einstellt.



## ESPAÑOL

### 1. "P" Programa Normal AE

El modo de programa normal AE está recomendado para fotografías de tipo general. La exposición y el obturador se ajustan de forma proporcional según el nivel de luz. Este modo mantendrá una velocidad de obturador suficientemente alta como para evitar que la oscilación de la cámara dé una fotografía horrosa y suministrará una profundidad de campo adecuada para que las fotografías sean nítidas.

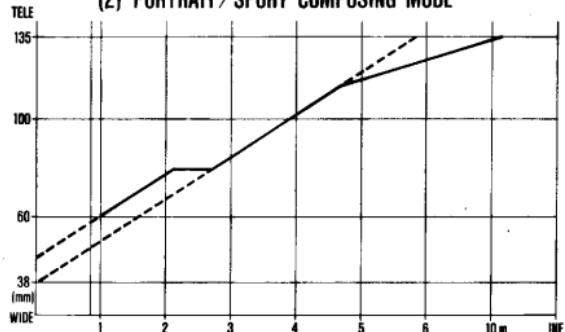
### 2. "S" Programa de Acción AE

El modo de programa de acción AE está indicado para tomar fotografías de primeros planos, objetos en movimiento y deportivas. En este modo, la cámara selecciona una apertura de diafragma más ancha y la velocidad de obturador más alta posible para congelar el movimiento y reducir los efectos de la oscilación de la cámara.

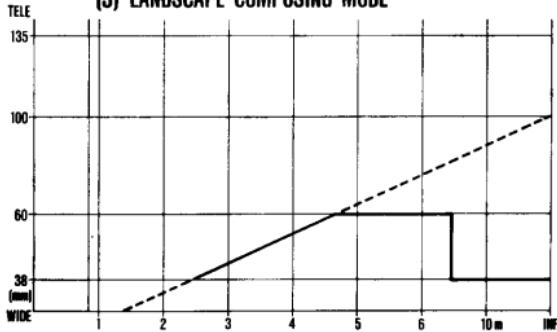
### 3. "A" Programa Creativo AE

El programa creativo AE está indicado para tomar fotografías de paisajes. En este modo, la cámara está programada para seleccionar una apertura de diafragma más pequeña y suministrar una gran profundidad de campo.

(2) PORTRAIT / SPORT COMPOSING MODE



(3) LANDSCAPE COMPOSING MODE



**DEUTSCH****K. Blitzfotografie**

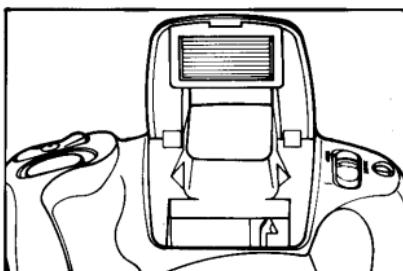
Das automatische Sensorblitzsystem der CHINON Reflex Zoom mißt die vorhandene Lichtstärke und löst den Blitz bei Bedarf automatisch aus (jedoch nur, wenn Blitz in geöffneter Position, Abb. 21)

- 1) Schieben Sie die Hauptschalter-Taste auf "ON" (1. Einrast-Position). Drücken Sie die Taste ganz zur Seite (2. und letzte Einrast-Position). (Abb. 22)
- 2) Auslöser halb drücken. Leuchtet oder blinkt dabei im Sucher das Symbol " - 3) Geht das Blinken in Dauerleuchten über, ist der Blitz voll aufgeladen und bereit zum Auslösen. Für die Blitzaufnahme drücken Sie den Kameraauslöser ganz durch. (Abb. 24)
- 4) Solange das " 

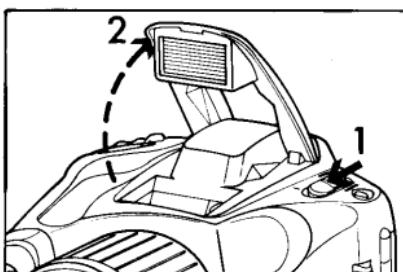
**Hinweis:**

- \* Bei unzureichenden Lichtverhältnissen blinkt das " - \* Der Blitz lädt sich auch bei voll durchgedrücktem Kameraauslöser auf. Und nach erfolgter Aufladung löst der Kameraauslöser aus. Um ungewollte Aufnahmen zu vermeiden, empfiehlt es sich daher, den Kameraauslöser während des Blitz-Ladevorgangs nur halb zu drücken.
- \* Blitzreichweite

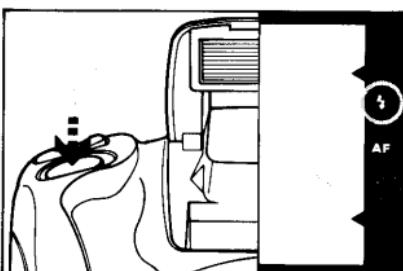
	ISO 100	ISO 400
Tele	0,85–4,0 m	0,85–8,0 m
Weitwinkel	0,85–5,1 m	0,85–10,0 m



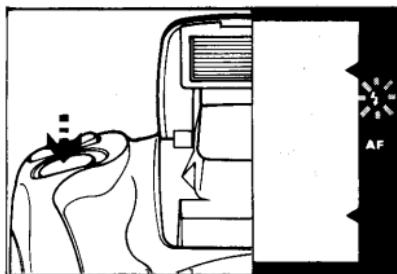
21



22



23



24

## ESPAÑOL

### K. Fotografía con Flash

La cámara CHINON reflex zoom utiliza un sistema automático de sensor de flash, el cual está diseñado para medir la intensidad de luz ambiental y posteriormente activar el flash incorporado cuando sea necesario. El sensor de flash de la Genesis III trabaja de forma automática sólo cuando el flash está en la posición abierta. (Fig. 21)

- 1) Deslice el interruptor principal a la posición ON (Encendido). Después, vuelva a presionar el interruptor hacia abajo para que se abra el flash y se levante a su posición de funcionamiento. (Fig. 22)
- 2) Presione suavemente el botón de disparo a medio recorrido. Si el flash es necesario, la señal luminosa del visor se encenderá o parpadeará para indicar que el sensor automático de flash está preparado y encendida. (Fig. 23)
- 3) Si la marca luminosa continuamente, significará que el flash está cargado y preparado para disparar. Presione el botón de disparo a fondo para obtener la fotografía. (Fig. 24)
- 4) Si la " فلاش " señal parpadea, significa que el flash se está cargando. El flash tarda aproximadamente 4 segundos en cargarse. Inmediatamente después de que el flash esté cargado, la marca " فلاش " permanecerá fija y la cámara estará lista para obtener una fotografía con flash.

#### Nota:

- \* Cuando el flash esté en la posición cerrada y la marca " فلاش " del visor parpadee, el flash será necesario. Presione el botón del flash para accionarlo y obtener la fotografía.
- \* El flash se recargará siempre aunque el botón de disparo esté presionado. En este caso, inmediatamente después de la carga del flash, el obturador estará liberado. No obstante, para evitar fotografías accidentales, es recomendable que el botón de disparo esté presionado a medio recorrido durante la carga del flash.
- \* Efectividad del flash.

	ISO 100	ISO 400
Tele	0,85-4,0 m	0,85-8,0 m
Wide	0,85-5,1 m	0,85-10,0 m

**DEUTSCH****L. Filmrückspulautomatik**

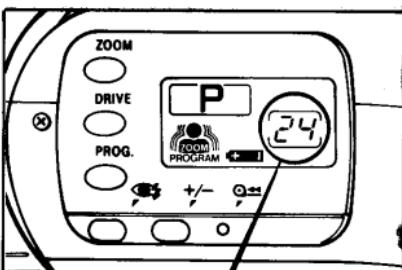
- 1) Nach Belichtung des letzten Bildes wird der Film zwei bis drei Sekunden später automatisch in die Filmpatrone zurückgespult.
- 2) Während des Rückspulens zählt das Bildzählwerk rückwärts. Nach erfolgter Rückspulung stoppt der Kameramotor automatisch.
- 3) Die Kamerarückwand erst öffnen, wenn die LCD-Anzeige das "E" (Ende) signalisiert. (Abb. 25)

(Rückspulen bereits vor Filmende.)

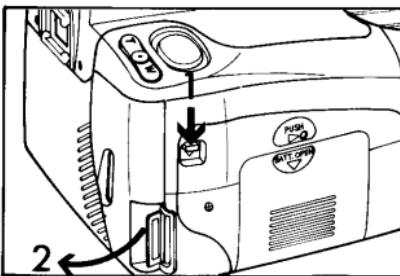
Die Taste für manuelles Rückspulen unterhalb der LCD-Anzeige mit einem spitzen Gegenstand (evt. Kugelschreiber) vorsichtig eindrücken, und der Film wird automatisch zurückgespult. (Abb. 26)

**Hinweis:**

- \* Zeigt das Bildzählwerk nach erfolgter Rückspulung nicht "E" (Ende) sondern eine blinkende Zahl, nochmals die Taste für manuelles Rückspulen drücken.



25



2

## ESPAÑOL

### L. Rebobinado Automático

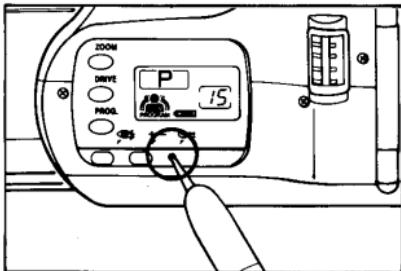
- 1) Cuando el carrete este utilizado en su totalidad, la película comenzará a rebobinarse en 2 o 3 segundos.
- 2) Si la película se está rebobinando, el contador de exposiciones comenzará a contar para atrás. Cuando la película esté totalmente rebobinada el motor de rebobinado se parará automáticamente.
- 3) Asegúrese de que el contador del panel LCD marque "E", después abra la tapa trasera. (Fig. 25)

(Rebobinado de rollo parcialmente expuesto.)

Si la película ha de ser extraída antes de que esté usada totalmente, presione el botón de rebobinado manual "Q" situado al lateral del panel. Use un bolígrafo o similar que no esté muy afilado. Presione ligeramente para inicializar el rebobinado parcial. Una presión fuerte podría causar daños internos a su cámara. El rebobinado será automático. (Fig. 26)

#### Nota:

- \* Despues del rebobinado de la película. Si el contador no señala "E" y un número está parpadeando, presione de nuevo el botón de rebobinado manual.



26

**DEUTSCH**

## Ausführliche Anleitung

### A. Multi-Bildkompositions-Programm

Je nach dem welche Motivart und welchen Bildeffekt Sie anstreben, stellen Sie die Kamera entweder auf Standard-, Sport-, Portrait-, oder Landschafts-Programm. Die Kamera wählt automatisch die optimale Bildkomposition (Brennweite) und Belichtung (Zeit-/Blendenkombination).

#### (1) Standard-Kompositionsprogramm

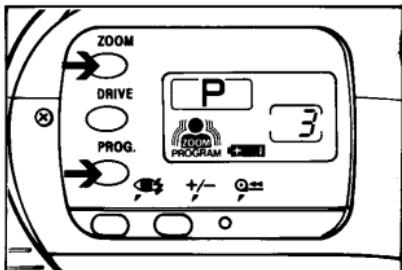
Für allgemeines Fotografieren und Schnappschüsse. Dieses Programm bewirkt automatische Brennweiten-Einstellung und stellt sicher, daß das anvisierte Motiv im Bild ist. Das Kompositionsprogramm arbeitet immer in Verbindung mit dem Standardprogramm, welches immer eine ausreichend schnelle Verschlußzeit wählt, um ein Verwackeln auszuschließen, sowie einen angemessenen Tiefenschärfebereich einstellt, um scharfe Bilder zu gewährleisten.

- Zoomtaste drücken bis die LCD-Anzeige das Symbol "▲" signalisiert. Belichtungs-Programmwahl-Taste drücken bis "P" auf dem LCD aufleuchtet. Leichter Druck auf den Kameraauslöser aktiviert die Zoomautomatik des Objektives und die richtige Belichtungseinstellung für allgemeine Aufnahmen und Schnappschüsse. (Abb. 27)

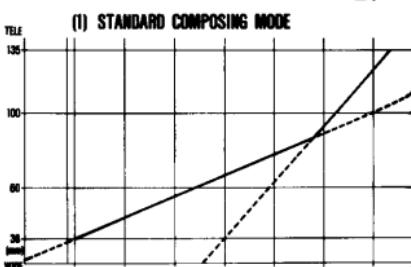
#### (2) Programm für Landschafts-, und Gruppenaufnahmen

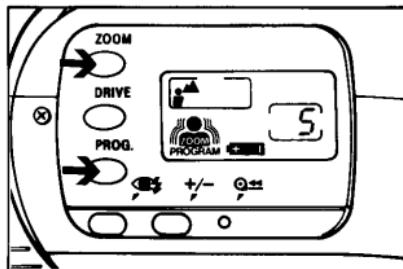
Ideal für Landschafts-, und Gruppenaufnahmen, da die Kamera automatisch auf geringere Brennweite und größere Tiefenschärfe einstellt, und die Bildgröße der Gruppengröße anpaßt, sodaß auch wirklich jedes Gruppenmitglied im Bild erfaßt wird.

- Zoomtaste drücken bis die LCD-Anzeige das Symbol "▲" signalisiert. Belichtungs-Programmwahl-Taste drücken bis "▲" auf dem LCD aufleuchtet. Leichter Druck auf den Kameraauslöser aktiviert die Zoomautomatik des Objektivs und die richtige Belichtungseinstellung für Landschafts-, und Gruppenaufnahmen. (Abb. 28)

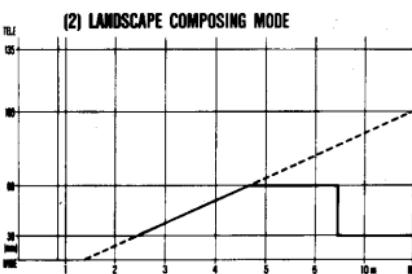


27





28



## Uso Aplicado

### A. Programa de Composición Multi Imagen

En relación con su idea de tipo de fotografía y su deseo de efecto de imagen, seleccione cada modalidad de programa standard, modalidad de programa deporte/retrato o modalidad de programa de paisaje. La cámara automáticamente compondrá la fotografía y seleccionará una exposición óptima, en relación con su idea de fotografía e imagen deseada.

#### (1) Modalidad de Composición Standard

Esta modalidad es ideal para obtener fotografías en general. Cuando esta modalidad está seleccionada, la longitud focal del objetivo será controlada automáticamente, por lo que el propio sujeto o sujetos tendrán que estar siempre dentro del área de fotografía. Puesto que el programa standard AE siempre acompañará esta modalidad de composición, este mantendrá una rápida velocidad de obturación para evitar movimientos de la cámara con una adecuada profundidad de campo, que será aplicada para asegurar una aguda obtención de fotografías.

- Accione la cámara para seleccionar la modalidad de programa multi imagen deseada presionando el botón zoom hasta que aparezca en el panel LCD. Presione el botón de selección del programa AE hasta que la marca "P" aparezca en el panel LCD. Presione parcialmente el botón de disparo y la cámara controlará automáticamente el zoom del objetivo y la exposición para disparos en general (toma de fotografías rápidas). (Fig. 27)

#### (2) Modalidad de Programa Paisaje/Grupos

Este es un modo ideal para escenas, puesto que la composición de foto se hará seleccionando una longitud focal más angular y una exposición automática que dé una profundidad de campo mayor. También es ideal para toma de grupos de personas, ya que la cámara ajustará el tamaño de la imagen de manera que incluya a todos.

- Seleccione la modalidad de programa multi imagen deseada presionando el botón de modalidad de zoom hasta que aparezca en el panel LCD. Presione el botón de selección de programa AE hasta que aparezca en el panel LCD. Presione ligeramente el botón de disparo y la cámara controlará automáticamente el zoom del objetivo y la exposición de la fotografía de paisajes o grupos. (Fig. 28)

**DEUTSCH****(3) Programm für Sport-, Portrait-, und Automatische Nahaufnahmen**

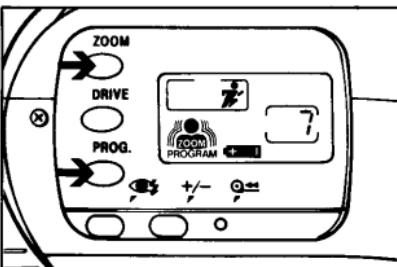
Um schnell bewegte Motive verwacklungsfrei "einzufrieren", und, um bei Portraitaufnahmen den geringen Tiefenschärfebereich zu produzieren, wählt die Kamera in diesem Programm die optimale Teleeinstellung und Belichtung bei größerer Blendenöffnung und schnelleren Verschlußzeiten.

- Zoomtaste drücken bis die LCD-Anzeige das Symbol "🏃" signalisiert. Belichtungs-Programmwahl-Taste drücken bis "🏃" auf dem LCD aufleuchtet. Leichter Druck auf den Kameraauslöser aktiviert die Zoomautomatik des Objektivs und richtige Belichtungseinstellung für Portrait- und Sportaufnahmen. (Abb. 29)

**(3-1) Automatische Nahaufnahme**

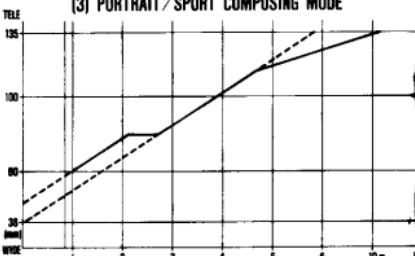
Im Sport-/Portrait-Programm-Modus stellt die Kamera automatisch auf Nahaufnahme ein, wenn das Motiv 0,85–1 m von der Kamera entfernt ist.

- Die Kamera auf Sport-/Portrait-Programm stellen. (Abb. 30)
- Die TTL-Spot-AF-Taste drücken und gedrückt halten. Das Motiv durch den Sucher anvisieren und den Kameraauslöser halb drücken, wodurch die Scharfstellautomatik aktiviert wird. Beträgt der Abstand zwischen Kamera und Motiv 0,85–1 m, stellt die Kamera zur Betonung des Nahaufnahme-Effekts auf extreme 135 mm Tele. (Abb. 31) (Teleeinstellung erfolgt nur bei Kamera-Motiv-Abstand 0,85–1 m).



29

(3) PORTRAIT / SPORT COMPOSING MODE



## ESPAÑOL

### (3) Modalidad de Programa Deporte/Retrato+Auto Acercamiento

Esta modalidad esta diseñada para retratos o fotografías de deporte/acción. En esta modalidad la cámara seleccionará una longitud focal óptima y una exposición enfatizando un gran aumento telefoto a través de una gran apertura y una rápida velocidad de obturación para un mejor encuadre de la imagen y también para incrementar el potencial de congelación del movimiento y reducir los movimientos de la cámara.

- Programe la cámara a la modalidad deseada de programa multi imagen, presionando el botón de modalidad zoom hasta que aparezca en el panel LCD "". Presione el botón de selección de programa AE hasta que aparezca en el panel LCD "". Presione parcialmente el botón de disparo y la cámara controlará automáticamente el zoom del objetivo y la exposición para retratos y fotografías de deportes. (Fig. 29)

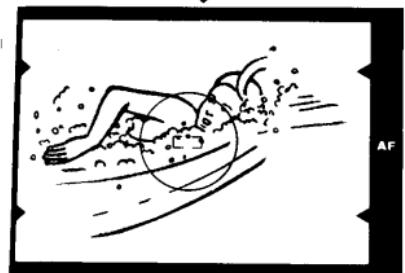
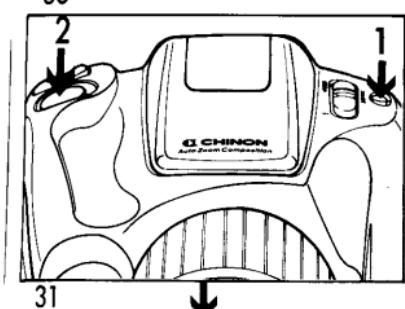
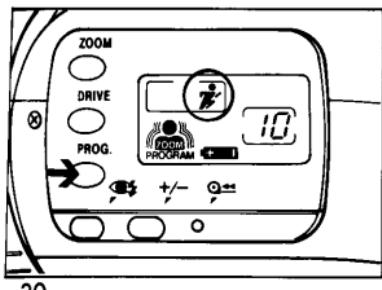
#### (3-1) Fotografía de Acercamiento Automático

En la modalidad de imagen deporte/retrato cuando el objeto esté entre 0,85 a 1 m de la cámara, la modalidad de acercamiento automático será activada

- 1) Programe la cámara a la modalidad de programa deporte/retrato. (Fig. 30)
- 2) Presione y mantenga el botón TTL SPOT AF. Mire a través del visor y apunte la cámara al sujeto. Presione ligeramente el botón de disparo a medio recorrido para accionar el enfoque. Si la distancia de la cámara al sujeto está entre 0,85 a 1 metro, la cámara automáticamente accionará la longitud focal para extender el tele (110 mm) para enfatizar el efecto de acercamiento. (Fig. 31)

#### Nota:

- \* Cuando el objeto no está a una distancia "cerca" (de 0,85 a 1 metro) la longitud focal del objetivo no se extenderá a la posición tele (135 mm).



## DEUTSCH

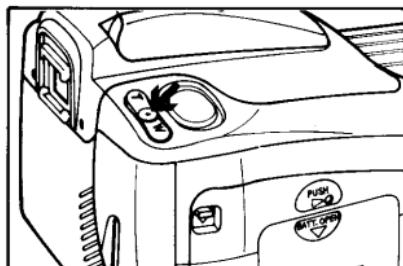
### Zoomen ohne Multi-Kompositions-Programm

Die Multi-Komposition-Funktion lässt sich wie folgt unterdrücken:

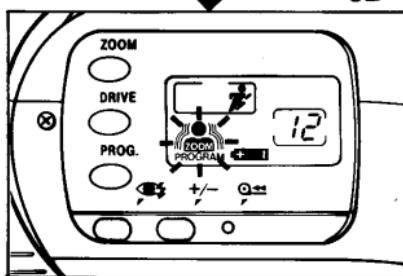
1. Drücken Sie die Mitte der manuellen Zoom-Taste, bis das "Z" Symbol für ca. 4 Sekunden auf der LCD-Anzeige aufblinkt. (Abb. 32)
2. Während des Blinkens drücken Sie die Tele- oder Weitwinkel-Seite der manuellen Zoom-Taste und stellen nach Wunsch ein. (Abb. 33)

#### Hinweis:

- \* Ohne vorheriges Drücken auf die Mitte der manuellen Zoom-Taste (wie oben beschrieben), lässt sich die Multi-Komposition-Funktion nicht abstellen.



32



## ESPAÑOL

### Ajuste del ZOOM para el Modo de Programa de Imagen Múltiple

Puede desactivar la función de composición automática definida por el modo de programa de imagen múltiple usando el botón de Zoom manual como se indica a continuación:

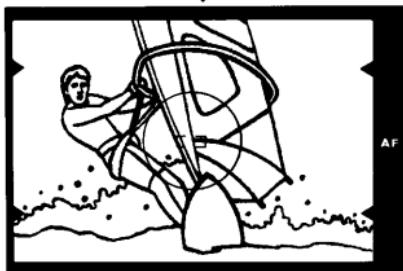
1. Presione el centro del botón de Zoom manual para que el símbolo “” de la pantalla LCD parpadee aproximadamente 4 segundos. (Fig. 32)
2. Mientras el símbolo “” parpadea en la pantalla LCD, presione el lado “T” o “W” del botón de Zoom para seleccionar el ángulo de composición deseado. (Fig. 33)

#### Nota:

- \* Si no se presiona el centro del botón de Zoom manual antes de utilizar la función de desactivación de composición automática, no se podrá ajustar la ampliación manual del Zoom hasta volver a repetir los pasos 1 y 2 ya señalados.



33



**DEUTSCH****B. Speicherfunktion**

Folgende Betriebsarten und -funktionen bleiben auch nach Ausschalten der Kamera gespeichert, solange Sie keine Änderung wünschen:

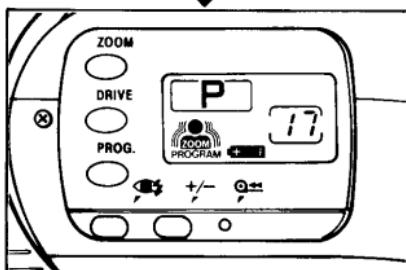
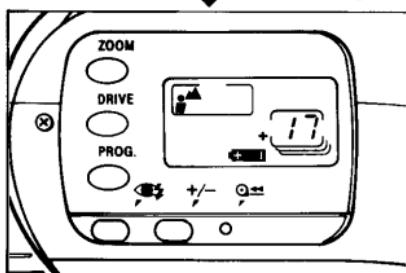
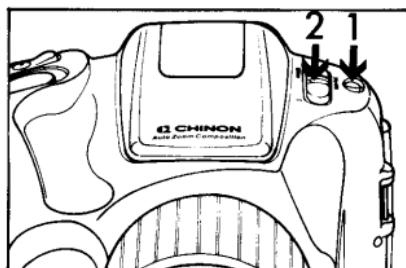
- \* Bildzählwerk
- \* Zoom-Betriebsarten
- \* Multi-Kompositionen-Programm
- \* Sensor-/Vor-Blitz
- \* Filmtransport-Betriebsarten
- \* Gegenlicht-Kompensation

**Speicher löschen**

Soll der Kameraspieicher wieder auf das ursprüngliche Standardprogramm gebracht werden, den Hauptschalter auf ON stellen und dabei die Spot AF-Taste gedrückt halten. Die Kamera stellt jetzt wie folgt zurück. (Abb. 34, 35):

Standardprogramm:

- |  |                     |
|--|---------------------|
| • Automatische Zoom—Bildkomposition “  ” Standardaufnahme |                     |
| • Standard-Blendenprogramm “P”   | Programmwahl        |
| • Autofokusfunktion: Einzelbild  | Einzelbildschaltung |
| • Filmtransport: Einzelbild  |                     |



## **ESPAÑOL**

### **B. Función de Memoria**

La cámara memorizará y almacenará los siguientes modos y funciones, incluso con el interruptor principal apagado. Cuando seleccione un modo de disparo, la cámara no lo cambiará hasta que vuelva a seleccionar otro distinto.

- \* Contador del carrete
- \* Modo de Zoom
- \* Modo de programa de imagen múltiple
- \* Modo de pre-flash o de sensor de flash
- \* Modo de arrastre del carrete
- \* Modo de compensación de la exposición

### **Borrado de la Memoria**

Cuando Vds. deseé borrar la memoria para retornar a la modalidad normal de disparo, gire el interruptor principal a "ON" siempre con el botón Spot AF presionado. Ahora la cámara retornará a la modalidad normal de disparo de la siguiente forma. (Fig. 34, 35)

Modalidad de disparo standard:

- Modalidad Zoom—Auto Composición (A) Imagen Standard
- Program AE—Programa Standard (P) Modalidad de Programa
- Modalidad AF: Simple Modalidad de Disparo Simple
- Modalidad de Arrastre de Película: Simple

**DEUTSCH****C. Autofokus Programme****(1) Zweifaches Autofokus-System**

Die CHINON Reflex Zoom vereint in sich sowohl das passive TTL AF als auch ein aktives Infrarot-Multi-AF-System. Damit funktioniert automatisches Scharfstellen bei allen Lichtbedingungen. Der jeweiligen Bildsituation entsprechend wählt die Kamera automatisch das richtige System und garantiert immer scharfe Aufnahmen.

<Multi AF>

Das Multi-AF-System arbeitet mit drei Infrarotstrahlen anstelle des herkömmlichen Einstrahlensystems und sichert damit einen größeren Schärfbereich. Das Multi-AF-System macht daher auch bisheriges Meßwertspeichern überflüssig, selbst, wenn sich Ihr Motiv nicht zentral in Bildmitte befindet. Die tatsächliche Scharfeinstell-Reichweite des Multi-AF-Systems ist größer als der AF-Rahmen im Kamerasucher. (Abb. 36)

<Passives TTL-System>

Ideal für Teleaufnahmen, die eine noch genauere Scharfeinstellung benötigen. Der Schärfenstellbereich des passiven TTL-Systems entspricht exakt dem AF-Rahmen des Kamerasuchers. (Abb. 37)

**Hinweis:**

- \* Immer darauf achten, daß Ihr Motiv im Sucher scharf abgebildet ist. Ist dies nicht der Fall, visieren Sie Ihr Motiv nochmals genau via AF-Rahmen an.

**(2) Spot AF-Betriebsart**

In dieser Einstellung wird das Motiv scharfgestellt, das sich genau im AF-Rahmen des Suchers befindet.

- 1) Motiv durch den AF-Rahmen genau anvisieren. (Abb. 38)
- 2) Spot AF-Taste drücken und gedrückt halten und den Kameraauslöser halb drücken. (Abb. 39)

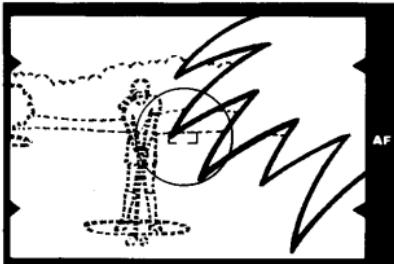


36

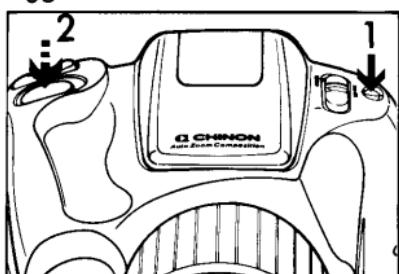


37

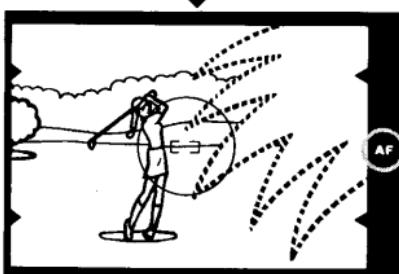
## ESPAÑOL



38



39



### C. Modalidades Auto Foco

#### (1) Doble Modalidad de Autoenfoque

La cámara reflex zoom incorpora un sistema de modalidad dual de autoenfoque, el cual combina ambos TTL pasivo AF y Sistema AF activo infrarrojo en uno. Este sistema elimina las inherentes desventajas de cada sistema AF para permitir prácticamente que cualquier sujeto sea propiamente enfocado bajo las más extensas posibles variedades de condiciones de iluminación. Dependiendo siempre de la situación del sujeto y de la longitud focal del objetivo en uso, la cámara seleccionará automáticamente un sistema AF óptimo tanto sistema multi AF como del AF TTL pasivo.

#### <Multi AF>

El sistema multi AF utiliza tres rayos infrarojo en lugar del único rayo central del sistema AF infrarojo convencional con el que provee un mayor área de enfoque. Después el sistema Multi AF elimina la necesidad de una fijación de enfoque siempre que el objeto esté situado fuera del centro. En la modalidad multi AF el área de enfoque real será más ancho que el marco AF del visor. (Fig. 36)

#### <Sistema AF TTL Pasivo>

Este sistema es ideal para fotografías tele que precisan de un incremento de precisión de enfoque. En el sistema AF TTL pasivo el área de enfoque es precisamente lo que cubre el encuadre AF del visor. (Fig. 37)

#### Nota:

- \* Aunque la cámara selecciona automáticamente el óptimo sistema AF para la sujetó, situación y condiciones de disparo, si cada imagen del visor del propio sujetó no aparece para ser fijado hasta la terminación del enfoque, el foco apunta de nuevo el encuadre preciso AF sobre el propio objeto.

#### (2) Modalidad Spot AF

En la modalidad Spot AF, el área de enfoque será precisamente la que cubre el encuadre AF del visor.

- 1) Apunte el encuadre AF en el visor de forma precisa sobre el sujetó. (Fig. 38)
- 2) Presione y mantenga el botón Spot AF y presione ligeramente el disparador a medio recorrido. (Fig. 39)

**DEUTSCH**

- 3) Leuchtet die rote "AF OK" LED im Sucher auf, ist die Scharfeinstellung abgeschlossen und gespeichert solange Sie den Auslöser halb gedrückt halten—selbst, wenn Sie die Spot AF-Taste loslassen.

- 4) Auslöser sachte ganz durchdrücken; Aufnahme erfolgt. (Abb. 40)

**Hinweis:**

- \* Blinkt die "AF OK" LED ist der Abstand zwischen Kamera und Motiv zu gering. Vergrößern Sie die Entfernung, damit die Kamera korrekt scharfstellen kann.
- \* Mittenbetonte Belichtungsmessung erfolgt nur, wenn die Aufnahme bei gedrückter Spot AF-Taste gemacht wird.

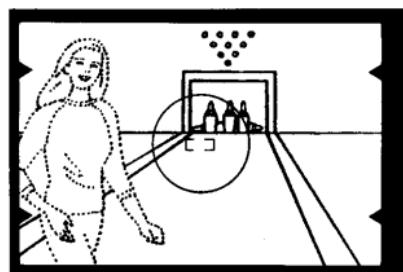
**(3) AF-Meßwert speichern (Vorfokussieren) und löschen**

Für Motive außerhalb der Suchermitte und schwierige Scharfeinstell-Situationen (Abb. 41) verwenden Sie bitte den AF-Meßwertspeicher.

- 1) Motiv über die Mitte des AF-Rahmens anvisieren. Kameraauslöser sachte drücken bis die "AF OK" LED im Sucher aufleuchtet. (Abb. 42)
- 2) Auslöser gleichmäßig gedrückt halten, gewünschte Bildkomposition im Sucher arranieren und Kameraauslöser zur Aufnahme ganz durchdrücken. (Abb. 43)

**Hinweis:**

- \* Durch Loslassen des Kameraauslösers lässt sich die AF-Meßwertspeicher-Funktion wieder löschen und beliebig wiederholen.
- \* AF-Meßwertspeicher ist in beiden AF-Betriebsarten möglich (Zweifach und Spot).



## ESPAÑOL

- 3) El indicador AF OK del visor se encenderá en rojo y el enfoque será fijado para el principal sujeto. Una vez el enfoque está fijado en el sujeto, el enfoque seguirá fijado sobre el sujeto tanto tiempo como el disparador esté presionado a medio recorrido, aunque su dedo este levantado del botón Spot AF.
- 4) Presione suavemente el botón disparador a fondo para obtener la fotografía. (Fig. 40)

**Nota:**

- \* Cuando la señal AF OK parpadee, significará que la distancia de la cámara al sujeto está demasiado cerca, la cámara tendrá que situarse mas lejos del objeto para que el enfoque se realice.
- \* El centro de la medición central Spot AF solo será efectuado si la fotografía es obtenida, mientras se presiona el botón Spot AF.

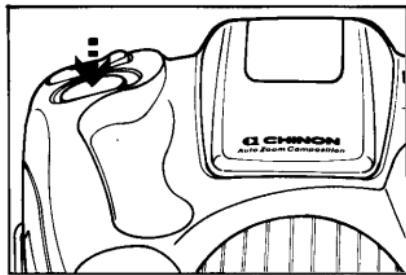
### (3) Fijación de Enfoque (Preenfoque) y Cancelación

Cuando el sujeto está localizado fuera del centro del visor, o cuando es difícil enfocar el sujeto, bloqueo de enfoque es imprescindible. (Fig. 41)

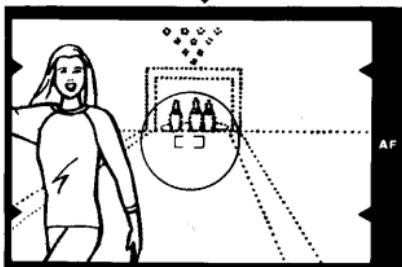
- 1) Mira a través del visor y apunte el cuadro de enfoque del visor al centro del sujeto para que sea enfocado, presione ligeramente el botón de disparo y confirme que el indicador LED AF OK está encendido en el visor. (Fig. 42)
- 2) Sin perder la presión del disparador, recomponga la fotografía en el visor y obtenga la fotografía presionando el botón disparador a fondo. (Fig. 43)

**Nota:**

- \* La característica de fijación de foco puede ser cancelada levantando su dedo del botón disparador. De esta manera, Vd. podrá repetir esta técnica cualquier número de veces para obtener una fotografía.
- \* La fijación de enfoque funciona con el modo dual AF y la modalidad Spot AF.



42



43

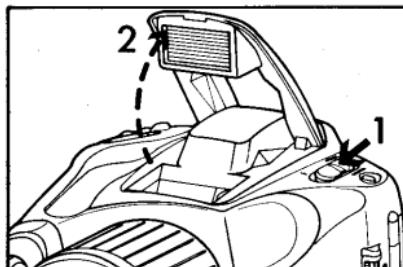
**DEUTSCH****D. Fotografieren mit Blitz****(1) Sensorblitz-Automatik**

- 1) Drücken Sie den Kamera-Hauptschalter ganz zur Seite, klappt das Blitzgerät nach oben. Der Sensorblitz schaltet sich bei Bedarf automatisch zu. (Abb. 44)
- 2) Drücken Sie den Kameraauslöser halb bis die Blitzbereitschaftsanzeige " 

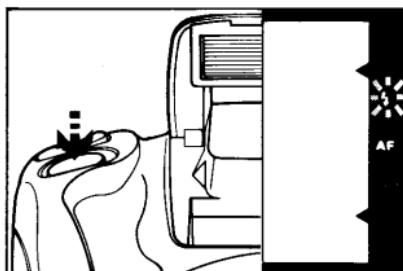
**(2) Blitzunterdrückung**

Soll die Aufnahme bewußt ohne Blitzzuschaltung erfolgen, gehen Sie wie folgt vor:

- 1) Drücken Sie das Blitzgerät sachte in die Ausgangsposition zurück. Sobald der Kamera-hauptschalter auf "ON" steht, ist der Blitzunterdrückungs-Modus in Betrieb. (Abb. 46)
- 2) Kameraauslöser halb drücken. Blinkt im Sucher das Langzeitbelichtungs-Warnsignal " 



44



45

## ESPAÑOL

### D. Fotografía con Flash

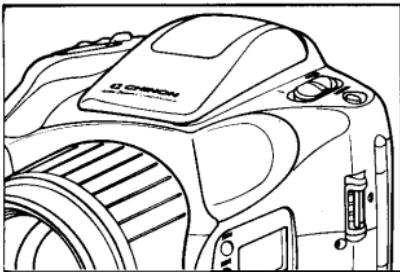
#### (1) Modalidad de Sensor Automático de Flash

- 1) Deslice el interruptor principal hacia delante para que el flash se coloque correctamente y se dispare automáticamente. El sensor automático incorporado disparará el flash sólo cuando sea necesario. (Fig. 44)
- 2) Presione ligeramente el botón disparador a medio recorrido para confirmar que la señal de flash preparado “” en el visor está encendida. Si la señal de flash preparado en el visor no está encendida, significará que el flash no será necesario para una exposición adecuada de la fotografía, el flash no se accionará al obtener la fotografía. Si la señal de flash preparado parpadea, indica que el flash se está cargando. Durante la carga del flash, aproximadamente 4 segundos, el disparador no puede ser accionado, espere hasta que el flash esté encendido de forma constante y presione a fondo el disparador para obtener la fotografía. (Fig. 45)

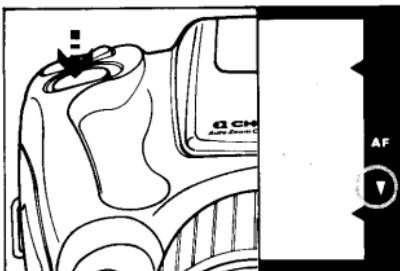
#### (2) Modalidad sin Flash

Aunque la cámara accione el flash automáticamente en concordancia con la claridad de las condiciones de luz circundante (cuando el flash está en la posición operativa), hay veces que es preferible obtener fotos sin flash para obtener tomas especiales. La fotografía sin flash se realiza de la siguiente forma.

- 1) Presione ligeramente el flash hasta que esté en su posición de cierre en la parte superior de la cámara. Cuando el interruptor principal se ponga en posición “ON” la modalidad de fotografía sin flash se activará. (Fig. 46)
- 2) Presione ligeramente el disparador a medio recorrido. Si el indicador de baja velocidad de obturación “” parpadea en el visor, querrá decir que la velocidad de obturación es posiblemente demasiado baja para obtener fotografías con sujetación manual de la cámara. Sujete la cámara de la forma más fija e inmóvil posible o use un trípode para evitar movimientos de esta y a su vez fotografías borrosas. Si el indicador de baja velocidad de obturación se enciende de forma constante “” durante la presión del disparador a medio recorrido, significará que la fotografía podrá ser obtenida. En este caso, se tendrá que usar trípode. (Fig. 47)



46



47



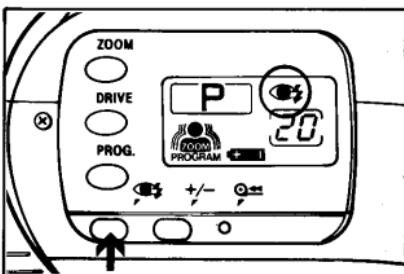
**DEUTSCH****(3) Vorblitz-Funktion**

Zur Reduzierung des "Rote Augen"-Effekts gehen Sie wie folgt vor:

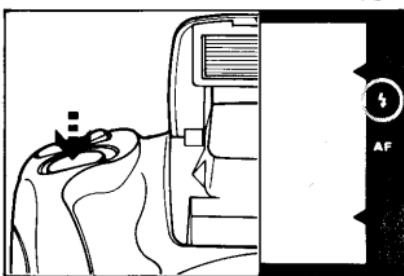
- 1) Drücken Sie die Blitz-Betriebswahltaste, bis das Vorblitzsymbol " - 2) Drücken Sie die Kamera-Auslöse-Taste halb, und versichern Sie sich, daß das Blitz-Bereitschaftssignal im Sucher aufleuchtet. (Abb. 49)
- 3) Jetzt den Auslöser zur Aufnahme ganz durchdrücken.

**Hinweis:**

- \* Der Vorblitz löst vor dem Hauptblitz und der Kameraauslösung aus. Dadurch ist die Reduzierung roter Augen gegeben.
- \* Bitte darauf achten, daß Sie die Kamera erst nach erfolgtem Hauptblitz und Kameraauslösung von Ihrem Motiv wegbewegen.



48



49

## **ESPAÑOL**

### **(3) Modo de Pre-flash**

A veces, los ojos de las personas aparecen de color rojo cuando se toman fotografías con el flash. Si se utiliza este modo, se reduce la probabilidad de que aparezca este efecto.

- 1) Presione el bobón de modo de flash hasta que aparezca la indicación de pre-flash “” en la pantalla LCD. (Fig. 48)
- 2) Presione suavemente el disparador de la cámara hasta la mitad para confirmar que se enciende el piloto indicador de flash preparado en el visor. (Fig. 49)
- 3) Presione suavemente el disparador de la cámara para tomar la fotografía.

#### **Nota:**

- \* En este modo, el pre-flash se dispara antes que la luz de flash y antes de la apertura del obturador, para reducir la posibilidad de un “efecto de ojos rojos” en las personas fotografiadas. No mueva la cámara hasta que no haya finalizado la secuencia de destello del flash y apertura del obturador.
- \* La reducción del efecto de ojos rojos depende de las condiciones en que se tome la fotografía y del color de ojos de las personas fotografiadas.

**DEUTSCH****(4) Blitzzuschaltung/Tageslicht-Synchronisation**

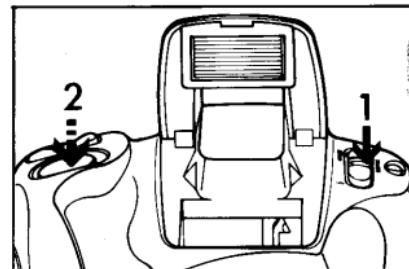
Bei schlecht beleuchtetem Motiv (Schatten oder Gegenlicht) empfiehlt es sich, den Blitz bewußt zuzuschalten, damit die Aufnahme nicht unterbelichtet wird. Je nach Motivhelligkeit variiert dabei die Verschlußzeit zwischen 1/1000 und 1 Sekunde oder in "Beliebig"-Stellung auch länger.

Der Blitz hellt das Hauptmotiv in der Mitte auf.

- 1) Schieben Sie den Kamera-Hauptschalter ganz zur Seite und halten Sie ihn auf dieser Position. Visieren Sie Ihr Motiv an und drücken Sie den Kameraauslöser zur Aufnahme ganz durch. (Abb. 50)
- 2) Leuchtet die Blitzbereitschaftsanzeige " 

**Hinweis:**

- \* Bei schwachen Lichtverhältnissen empfiehlt sich auch hier ein Stativ, um Verwacklungen vorzubeugen, da die Verschlußzeit bis zu 1 Sekunde oder länger (im Beliebig-Bereich) betragen kann.
- \* Leuchtet die Langzeitbelichtungswarnung " 



50



51



## ESPAÑOL

### (4) Modalidad de Flash de Relleno/Flash de Baja Sincronización

Bajo algunas posibles condiciones de luz (Sombra o situaciones de baja luz) una fotografía puede resultar, aunque el sujeto este demasiado oscuro. El uso del flash para luz de dia aumentará la grandeza de la fotografía bajo esas condiciones. Cuando esta modalidad se usa, dependiendo siempre de la falta de luminosidad del sujeto, la velocidad de obturación oscilará entre 1/100 seg. a 1 seg. o incluso más bajo en la modalidad de exposición. Esta baja sincronización del flash permite preciosas escenas nocturnas, teniendo siempre primeros planos del sujeto con menos exposición de flash, con el flash de relleno.

- 1) El modo de flash de compensación se utiliza deslizando el interruptor principal hasta la posición de colocación del flash y manteniéndolo en esta posición mientras se compone la fotografía. Después, se debe presionar el disparador de la cámara. (Fig. 50)
- 2) Cuando el indicador de flash listo del visor ( ) se encienda de forma constante, la fotografía de relleno puede ser obtenida presionando el disparador a fondo. Si el indicador de flash listo ( ) parpadea, significará que el flash se está cargando, espere a que el indicador de flash se encienda de forma continua. (aproximadamente 4 segundos). La toma se podrá hacer con trípode para obtener una fotografía con flash de relleno. (Fig. 51)

#### Nota:

- \* El uso de un trípode **es recomendado** para la obtención de fotografías con flash de relleno en condiciones de luz escasa, para evitar posibles movimientos de la cámara desde que la velocidad de obturación puede ser menor a 1 seg. o siempre en la modalidad exposición.
- \* Si el indicador de baja velocidad de obturación ( ) del visor se enciende de forma constante, significará que esta en la modalidad de exposición y es necesario usar trípode para evitar movimientos de la cámara.



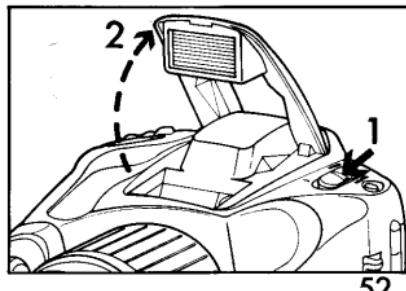
**DEUTSCH****E. Automatische Blitzzuschaltung/Gegenlichtkompenstation**

Fällt weniger Licht auf das Hauptmotiv als auf die Umgebung, oder befindet sich nur das Hauptmotiv im Schatten, wird dieses ohne Gegenlichtkompensation unterbelichtet. In diesem Fall stellt die Kamera automatisch die richtige Belichtung ein, indem sie die Gegenlicht-Kompensationsautomatik oder die automatische Blitzzuschaltung aktiviert.

- 1) Blitz über Kamera-Hauptschalter zuschalten. (Abb. 52)
- 2) Kameraauslöser zur Aufnahme durchdrücken. Den Lichtverhältnissen des Motivs entsprechend wählt die Kamera entweder Gegenlichtkompensation oder löst den Sensorblitz aus.

**Hinweis:**

- \* Ist der Blitz während einer Gegenlichtaufnahme geschlossen (Blitzunterdrückung), erfolgt die Belichtungsregelung allein über die Gegenlichtkontrolle. (Blende macht auf).
- \* Auch bei geschlossenem Blitzgerät leuchtet die Blitz-LED "  " im Sucher auf, um Ihnen zu signalisieren, daß es notwendig ist, den Blitz zur Gegenlicht-Kompensation aufzuklappen.
- \* Ist Ihr Hauptmotiv extrem klein oder groß, spricht die automatische Gegenlichtkompensation nicht an. In diesen Fällen empfiehlt sich manuelles Blitzschalten.



## ESPAÑOL

### E. Flash de Compensación Automático/Sistema de Control de Contra Luz

La cámara CHINON reflex zoom tiene ambos sistemas, flash de relleno y un sistema de control automático de contraluz. Cuando el sujeto está menos iluminado que el resto del área de exposición, esta puede ser causa de baja exposición o dobles siluetas. En cualquier caso la cámara ajustará automáticamente la exposición, activando el control automático de contraluz o el flash de relleno automático para que el sujeto sea expuesto de forma favorable.

- 1) Deslice el interruptor principal hacia delante para que el flash se coloque correctamente. (Fig. 52)
- 2) Presione el disparador a fondo para obtener la fotografía. Dependiendo de la situación de iluminación del sujeto, la cámara automáticamente compensará la exposición usando el control automático de contraluz o disparando el flash (Flash de relleno automático) cuando sea necesario.

#### Nota:

- \* Si el flash está cerrado (modalidad sin flash) y está fotografiando a contraluz, solo el control automático de contraluz estará en funcionamiento para ajustar la exposición.
- \* El piloto indicador de "flash preparado" se iluminará en el visor si el procesador de la cámara quiere usar el flash para compensar la falta de luz, aunque el flash esté cerrado. En este caso, coloque el flash en la posición correcta y dispare la cámara. Se activará el modo automático de flash de compensación.
- \* El modo automático de flash de compensación no se activa en condiciones de luz insuficiente si el objeto de la fotografía es demasiado grande o pequeño. En este caso, utilice el modo manual.



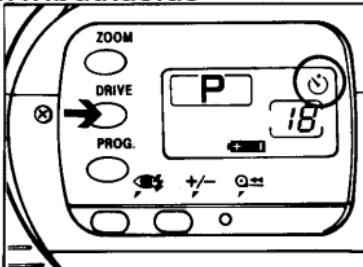
**DEUTSCH****F. Selbstauslöser**

Auch der Fotograf ist auf dem Bild.

- 1) Kamera auf festem Untergrund oder Stativ befestigen.
- 2) Transportwahltaste drücken, bis das Selbstauslösersymbol "⌚" auf der LCD-Anzeige erscheint. (Abb. 53)
- 3) Kamera auf gewünschtes Motiv ausrichten (muß sich zentral im AF-Rahmen befinden). (Abb. 54)
- 4) Durch Druck auf den Kameraauslöser aktivieren Sie die Selbstauslöserfunktion. Die Laufzeit beträgt 10 Sekunden. An der Kameravorderseite leuchtet das rote Selbstauslösersignal auf und beginnt 2 Sekunden vor Kameraauslösung zu blinken. (Abb. 55)

**Hinweis:**

- \* Erfolgt die Selbstauslöser-Aufnahme nicht innerhalb 60 Sekunden, wird die Selbstauslöser-Funktion wieder gelöscht.
- \* Um die Selbstauslöser-Funktion während des "Count down" zu stoppen, die Transportwahltaste drücken. Um Sie bereits vor dem "Count down" zu löschen, die Transportwahltaste zweimal drücken, um zum normalen Aufnahmeprogramm zurückzukehren.
- \* Bei Selbstaufnahmen empfiehlt sich die manuelle Zoom-Einstellung, da die Bildkompositionssautomatik möglicherweise in diesem Fall nicht den gewünschten, optimalen Bildausschnitt einstellt.
- \* Für Selbstauslöseraufnahmen oder solche, wo Sie das Auge nicht direkt am Sucher haben, empfiehlt sich, den Schulterriemen über den Suchereinblick in die dafür vorgesehenen Hähnchen zu klemmen, um die Belichtungssteuerung vor Lichteinfall durch den Sucher zu schützen. (Abb. 56)



53



54

## ESPAÑOL

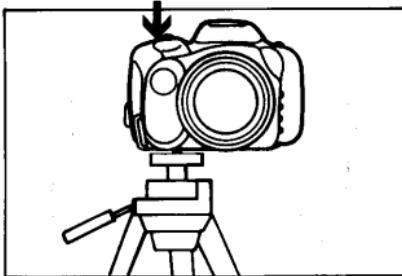
### F. Auto Disparador

La modalidad de autodisparo permite al fotógrafo aparecer en la toma.

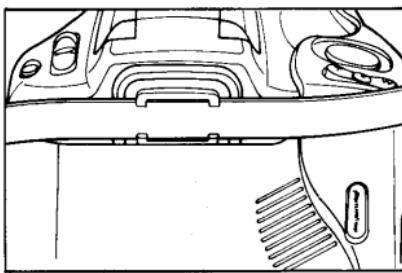
- 1) Situe la cámara en un trípode o en otro soporte fijo.
- 2) Presione el botón Drive hasta que aparezca el símbolo del autodisparador "S" en el panel LCD. (Fig. 53)
- 3) Mire a través del visor y situe el encuadre AF en el centro del sujeto. (Fig. 54)
- 4) Presione el botón disparador a fondo para iniciar la operación de autodisparo. El indicador de autodisparo de la parte frontal de la cámara se encenderá y la fotografía será obtenida aproximadamente en 10 segundos. El indicador de autodisparo se encenderá y comenzará a parpadear 2 segundos antes de la obtención e la fotografía. (Fig. 55)

#### Nota:

- \* La modalidad de autodisparador será cancelada sino ha sido utilizada durante un espacio de 60 segundos.
- \* Para cancelar el autodisparador durante la cuenta atrás, presione el botón Drive una vez más. Para cancelar el autodisparador antes de que comience la cuenta atrás presionar el botón Drive para retornar a la modalidad normal de disparo.
- \* Cuando obtenga una fotografía de Vd. mismo, se recomienda componer la fotografía manualmente usando el zoom manual. De otra forma el sistema de autocomposición ajustará automáticamente la composición de la fotografía sin Vd. no obteniendo ni el área ni la composición óptima del ángulo.
- \* Para fotografías con autodisparador o cuando la fotografía es obtenida sin tener su ojo situado en el visor, ponga la correa a lo largo del visor para prevenir que entren extraños reflejos dentro de la cámara a través del visor y afecte a la exposición. (Fig. 56)



55



56

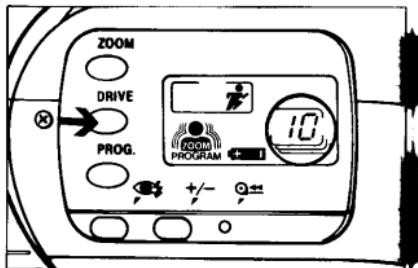
**DEUTSCH****G. Serienbildschaltung**

Solange Sie den Kameraauslöser voll gedrückt halten, erfolgt eine Aufnahme nach der anderen in Serie, wenn die Transportwahltaste auf Serienschaltung steht.

- 1) Transportwahltaste zweimal drücken bis die LCD-Anzeige das Symbol "S" für Serienbildschaltung signalisiert. (Abb. 57)
- 2) Auslöser drücken und so lange gedrückt halten, bis Sie alle in Serie gewünschten Aufnahmen gemacht haben.

**Hinweis:**

- \* Auch in dieser Betriebsart stellt die Kamera automatisch vor jeder Aufnahme korrekt scharf. Selbst bei Motiven in Bewegung stellt sie die Schärfe kontinuierlich entsprechend nach.
- \* Die Bildkompositionssautomatik wählt den optimalen Bildausschnitt vor jeder Aufnahme/Auslösung, wenn die Zoomtaste auf Bildkompositionssautomatik steht.
- \* Bei Blitzbetrieb löst der Verschluß erst nach erfolgter Blitzaufladung (sofern Blitz erforderlich) aus.



## ESPAÑOL

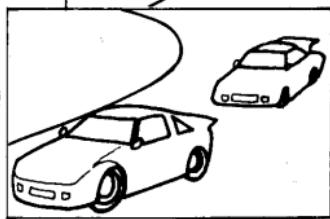
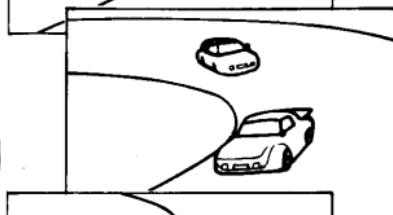
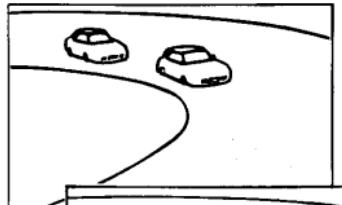
### G. Modalidad de Disparo Continuo

La cámara CHINON reflex zoom tiene capacidad de disparo secuencial, con la que puede obtener fotografías de forma continua tanto tiempo como tenga presionado el disparador.

- 1) Presione el botón Drive 2 veces hasta que la indicación de disparo continuo “” aparezca en el panel LCD. (Fig. 57)
- 2) Presione el disparador a fondo para inicializar la toma de fotografías. Se obtendrán disparos de forma continua tantas veces como el tiempo que esté presionado el botón de disparo a fondo.

#### Nota:

- \* En esta modalidad, la cámara enfocará antes de cada exposición de tal forma que si el sujeto esta en movimiento, el enfoque correcto será siempre obtenido.
- \* En la modalidad de auto composición, la exposición siempre será obtenida después del proceso automático de composición de la fotografía en cada disparo.
- \* En la modalidad de sensor de flash, las fotografías serán obtenidas después de el flash se haya recargado, si es necesario.



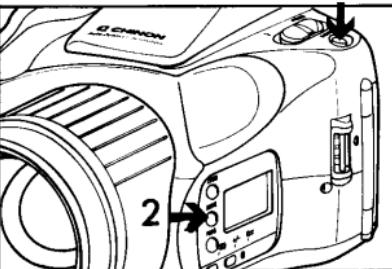
**DEUTSCH****H. Grenzenlose Mehrfachbelichtung**

In dieser Betriebsart wird der Film nach der Aufnahme nicht weitertransportiert und beliebig viele Aufnahmen können auf das gleiche Negativ erfolgen (Mehrfachbelichtung).

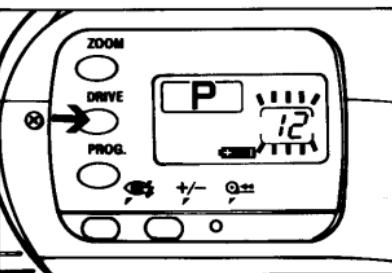
- 1) Spot AF-Taste gedrückt halten und gleichzeitig die Transportwahltaste drücken, bis der Rahmen des Bildzählwerks auf dem LCD-Panel zu blinken beginnt. Damit ist die Betriebsart Mehrfachbelichtung aktiviert. (Abb. 58)
- 2) Auslöser so oft durchdrücken, so oft ein und das selbe Negativ belichtet werden soll. Da der Film nicht weitertransportiert wird, zählt auch das Bildzählwerk nicht weiter.

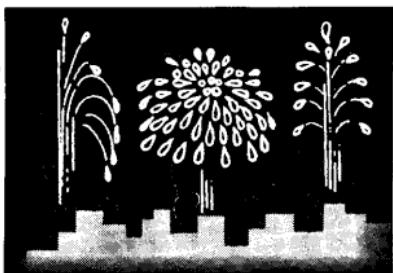
**Hinweis:**

- \* Um diese Betriebsart wieder zu löschen, die Transportwahltaste drücken oder die Kamera ausschalten (OFF).
- \* Teilen Sie dem Entwicklungslabor mit, wenn Sie Mehrfachbelichtungen vorgenommen haben. Andernfalls kann es passieren, daß das Negativ nicht oder unkorrekt entwickelt wird.
- \* Mehrfachbelichtung bietet sich insbesondere bei Feuerwerk-, Nacht-, und Blitzaufnahmen an. Mehrfachbelichtung bei Tageslicht kann zu Überbelichtung führen.



58





## ESPAÑOL

### H. Modalidad de Exposición Múltiple Ilimitada

La cámara CHINON zoom reflex zoom incorpora un sistema de exposición múltiple para imágenes ilimitadas sobre un encuadre. La película no avanzará automáticamente después de obtener la fotografía cuando esta modalidad esté seleccionada.

- 1) Presionando el botón Spot AF, presione a la vez el botón Drive hasta que el contador del panel LCD comience a parpadear. La modalidad de exposición múltiple estará activada. (Fig. 58)
- 2) Presione el botón de disparo totalmente para obtener cada fotografía. Durante esta modalidad la película no avanzará y el contador permanecerá invariable.

#### Nota:

- \* Para cancelar la modalidad de exposición múltiple, presione el botón drive o ponga el interruptor principal en posicio "OFF".
- \* Aantes del revelado y la obtención de la fotografía, el laboratorio de revelado debe ser avisado de que se han obtenido fotografías de exposición múltiple. De otra forma, el negativo puede ser no impreso o hacerse de forma impropia.
- \* La tecnica de exposición múltiple es utilizable para la captura de fuegos artificiales o escenas nocturnas o cuando use el flash en áreas oscuras. En la luz del dia, pude dar como resultado una sobreexposición del negativo.

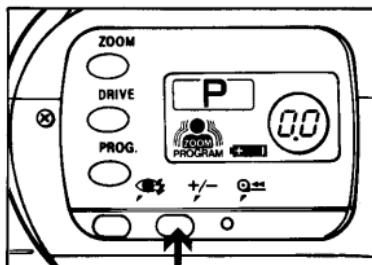
**DEUTSCH****I. Belichtungskorrektur**

Über diese Einrichtung können die Aufnahmen manuell reichlicher (heller) oder knapper (dunkler) belichtet werden. Auch ideal zur Kompensation von Gegenlicht (bei DX-Filmen).

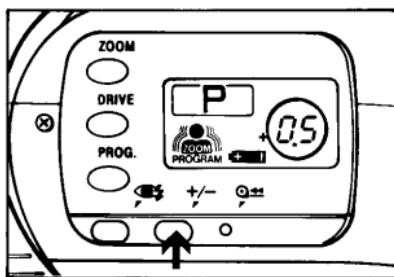
- 1) Belichtungskorrekturtaste drücken, bis auf der LCD-Anzeige (0,0) erscheint. (Abb. 59)
- 2) Belichtungskorrekturtaste solange drücken, bis die Anzeige den gewünschten Korrekturwert nennt.  $1 \times$  drücken = 0,0,  $2 \times$  drücken = +0,5 → +1,0 → +1,5 → +2,0 → -2,0 → -1,5 → -1,0 → -0,5 → 0,0. (Abb. 60)
- 3) Ist der gewünschte Korrekturwert eingestellt, kehrt die LCD-Anzeige automatisch nach ca. 5. Sekunden auf Ausgangsposition zurück, und signalisiert einen absoluten Wert (+ oder -) zur Bestätigung, daß die Belichtungskorrektur erfolgt. (Abb. 61)

**Achtung!**

- \* Der Korrekturwert kann nur über die Belichtungskorrekturtaste gelöscht werden. So lange drücken, bis die LCD-Anzeige wieder "0,0" signalisiert.
- \* Ferner erfolgt automatische Löschung bzw. Rückstellung auf "0,0" bei Filmeinlegen und/oder Filmrückspulung.



59



60

## ESPAÑOL

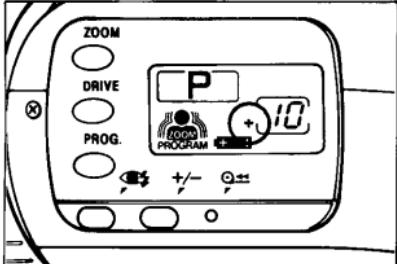
### I. Compensación EV

La compensación EV permite al fotógrafo obtener fotografías en situaciones muy oscuras o muy claras en los tonos opuestos con la totalmente automática exposición de la cámara, sin que sea necesaria la manipulación del fotógrafo. Además, es también efectiva la corrección de exposición cuando se dispara a contraluz o en condiciones de sombra/luz (con películas DX).

- 1) Presione el botón de compensación (+/-) Hasta que (0,0) aparezca en el panel LCD. (Fig. 59)
- 2) Seleccione la compensación deseada pulsando el botón de compensación EV cada vez que Vd. presione este botón el valor de la compensación EV cambiará de la siguiente forma:  $0,0 \rightarrow +0,5 \rightarrow +1,0 \rightarrow +1,5 \rightarrow +2,0 \rightarrow -2,0 \rightarrow -1,5 \rightarrow -1,0 \rightarrow -0,5 \rightarrow 0,0$  cada cambio será indicado en el panel LCD segun presione el botón. (Fig. 60)
- 3) Una vez seleccionada la compensación EV deseada, presionar cualquier otro botón que no sea el de compensación o deje la cámara durante 5 segundos aproximadamente como está. El indicador LCD retornará a su posición normal. Un valor absoluto (+ o -) aparecerá en el panel para indicar que la compensación está operativa. (Fig. 61)

#### Nota:

- \* Una vez ha sido utilizada la compensación EV, no se cancelará soltando el disparador ni desconectando la cámara totalmente. Para cancelar la compensación presione el botón de compensación EV hasta que el panel LCD indique (0,0). La compensación EV estará cancelada.
- \* Durante el rebobinado y/o la carga de la película, la compensación EV será automáticamente cancelada y la cámara volverá a la posición (0,0). La compensación EV tendrá que ser reprogramada, si es necesario, después de la carga de un nuevo rollo de película.



61

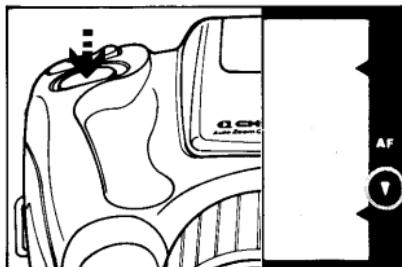
**DEUTSCH****J. Langzeitfotografie**

Sowohl bei unterdrücktem als auch zugeschaltetem Blitz stellt die CHINON Reflex Zoom automatisch auf Beliebig um, sobald die normalen Verschlußzeiten nicht mehr ausreichen. Speziell für Nachtaufnahmen geeignet.

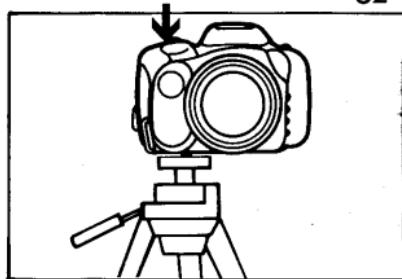
- 1) Wählen Sie Blitzunterdrückung (Blitz zuklappen) oder Blitzzuschaltung (Blitzwahltafel gedrückt halten).
- 2) Drücken Sie den Kameraauslöser halb bis "▼" im Sucher aufleuchtet. (Abb. 62)
- 3) Drücken Sie den Auslöser jetzt ganz sachte durch, um die Aufnahme zu machen.  
Der Verschluß bleibt geöffnet solange Sie den Auslöser drücken. (Abb. 63)

**Hinweis:**

- \* Unbedingt Stativ verwenden.
- \* Bei ISO 100 Filmen stellt die Kamera sowohl mit als auch ohne Blitz in der Beliebig-Betriebsart auf den Lichtwert 4,0 oder weniger (Weitwinkel) und 5,0 oder weniger (Tele).
- \* Bei ISO 1000, 1600, oder 3200 ist die Beliebig-Betriebsart nicht einsetzbar.



62



63

**J. Fotografía de Exposición (Posición B)**

En las modalidades con flash o sin flash en bajas condiciones de luz más allá de la gama normal AE, la cámara CHINON reflex zoom se accionará por si misma a la modalidad de exposición. Esta fotografía es extremadamente ventajosa para la fotografía nocturna.

- 1) Seleccione cualquier modalidad sin flash poniendo el flash en la posición cerrada o en la posición de flash activo manteniendo el botón del flash presionado.
- 2) Presione el disparador a medio recorrido y confirme que la marca "▼" está encendida. (Fig. 62)
- 3) Presione el botón disparador a fondo pero muy suavemente, para obtener la fotografía. El obturador permanecerá abierto tanto tiempo como el botón de disparo esté presionado. (Fig. 63)

**Nota:**

- \* Para fotografía de exposición deberá de usarse un trípode.
- \* En cualquiera de las modalidades con flash o sin flash la cámara se conectará por si misma a la modalidad de exposición solo en los niveles de obscuridad EV 4,0 o menos, para aran angular y EV 5,0 o menos, para Tele con películas de ISO 100.
- \* La modalidad de Exposición no es viable con películas ISO 1000, 1600 y 3200.

## DEUTSCH

### K. Wahlweises Zubehör (nicht in allen Ländern der Welt erhältlich)

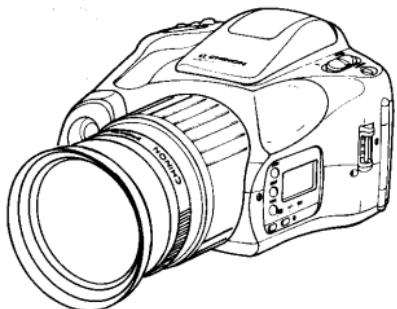
#### a. Telekonverter (1,4x) mit Telekonverterbetriebsart

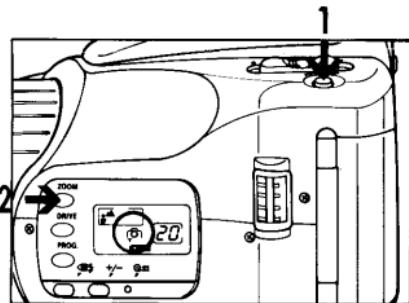
CHINON bietet als Sonderzubehör einen Telekonverter an, der die Brennweite der Tele-Entfernung auf 154 mm vergrößert. Bei Verwendung des Telekonverters die Kamera unbedingt auf Telekonverterbetriebsart stellen, damit es in Weitwinkelstellung nicht zu unliebsamen Vignettierungen kommt.

- 1) Kamera-Hauptschalter auf "ON" stellen. Spot AF-Taste drücken und gedrückt halten, und Zoom-Wahltaste drücken. Die Umstellung auf Telekonverter bestätigt die LCD-Anzeige. (Abb. 64)
- 2) Halten Sie den Filterring am Kameraobjektiv fest, und setzen Sie darauf den Telekonverter.
- 3) Schalten Sie die Kamera kurz aus (OFF) und wieder an (ON), um die neue Betriebsart einzuspeichern.
- 4) Zur Aufnahme drücken Sie sachte den kamera-Auslöser ganz herunter.
- 5) Nur durch Druck auf die Zoom-Wahltaste lässt sich die Konverter-Betriebsart wieder löschen. Achten Sie darauf, daß das Konverter-Symbol " $\frac{1}{1}$ " auf der LCD-Anzeige erlischt. (Abb. 65)

#### Hinweis:

- \* In der Telekonverter-Betriebsart stellt sich das Objektiv automatisch auf extreme Tele-Einstellung. Es kann nicht gezoomt werden.
- \* Wurde die Kamera auf Telekonverterbetriebsart eingestellt, jedoch der Konverter nicht angeschlossen, kann die Kamera nicht richtig scharfstellen. Daher Löschen nicht vergessen!





64

## ESPAÑOL

### K. Accesorios Opcionales

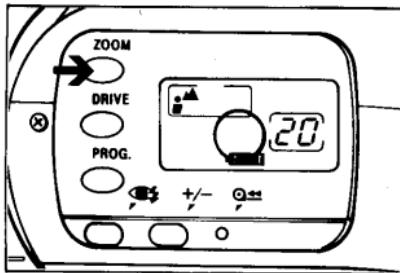
#### a. Teleconvertidor Opcional (1,4x) con Modalidad Teleconvertidor

CHINON ofrece un teleconvertidor opcional para la cámara, el cual extenderá la longitud focal tele a 154 mm. Para obtener fotografías con el teleconvertidor opcional, es recomendable poner la cámara en la modalidad teleconvertidor, para obtener fotografías nítidas. Descuide se de este resultado en fotografías con un "PORTHOLE" efecto del zoom que puede extender su anchura angular, causando esquinas y bordes viñeteados.

- 1) Ponga el interruptor principal en posición "ON". Presione y mantenga el botón Spot AF presionando a la vez el botón de modalidad zoom. El indicador de modalidad de Teleconvertidor "" aparecerá en el panel LCD, esto significará que la modalidad teleconvertidor estará dispuesta para hacer fotografías. (Fig. 64)
- 2) Sostenga el anillo del filtro alrededor del objetivo de la cámara y rosque el objetivo convertidor de Tele en el anillo.
- 3) Coloque el interruptor principal en la posición OFF (Apagado) y vuelva a colocarlo en ON (Encendido) para inicializar la memoria de enfoque de la cámara.
- 4) Tome la fotografía presionando suavemente el disparador hasta abajo.
- 5) Para cancelar la modalidad de teleconvertidor presione el botón de modalidad zoom y confirme que la señal de modalidad teleconvertidor "" desaparece del panel LCD. (Fig. 65)

#### Nota:

- \* En el modo convertidor de Tele, el objetivo se coloca automáticamente en la posición máxima de telefoto y no se podrá utilizar ninguno de los modos de Zoom.
- \* La cámara no enfocará correctamente si la fotografía es obtenida en la modalidad de teleconvertidor sin adjuntar el teleconvertidor. Cuando obtengamos una fotografía sin estar colocado el teleconvertidor siempre se cancelará la modalidad teleconvertidor.
- \* Una vez seleccionada la modalidad teleconvertidor no se cancelará si desconectamos la cámara. Solo se podrá cancelar si presionamos el botón de modalidad zoom.
- \* Desconecte siempre la cámara para adjuntar o retirar el teleconvertidor de esta.



65

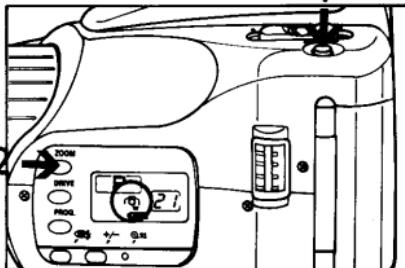
**DEUTSCH****b. Weitwinkel-Konverter (0,8×) mit Weitwinkel-Konverter-Detriebsart**

CHINON bietet als weiteres Zubehör auch einen Weitwinkel-Konverter, womit sich die Weitwinkel-Brennweite auf 30 mm erweitern läßt. Bei Einsatz des Konverters empfehlen wir, die Kamera auf die entsprechende Weitwinkel-Konverter-Betriebsart einzustellen. Damit stellen Sie die richtige Scharfeinstellung sicher.

- 1) Kamera-Hauptschalter auf "ON" stellen. Spot AF-Taste drücken und gedrückt halten, und Zoom-Wahltaste zweimal drücken. Auf der LCD-Anzeige leuchtet das symbol " $\text{W}$ " für Weitwinkel-Konverter-Betriebsart auf. (Abb. 66)
- 2) Halten Sie den Filterring am Kameraobjektiv fest, und setzen Sie darauf den Weitwinkel-Konverter.
- 3) Schalten Sie die Kamera kurz aus (OFF) und wieder an (ON), um die neue Betriebsart einzuspeichern. Stellen Sie die Kamera mittels manueller Zoom-Taste auf extreme Weitwinkel-Brennweite ein.
- 4) Zur Aufnahme drücken Sie sachte den Kamera-Auslöser ganz herunter.
- 5) Nur durch Druck auf die Zoom-Wahltaste läßt sich die Konverter-Betriebsart wieder löschen. Achten Sie darauf, daß das Konverter-Symbol " $\text{W}$ " auf der LCD-Anzeige erlischt.

**Hinweis:**

- \* Um unliebsame Vignettierungen zu vermeiden, bitte bei Verwendung des Weitwinkel-Konverters einen Mindestabstand von 1,3 m von Kamera zu Motiv einhalten.



**b. Objetivo Gran Angular Opcional (0,8×) con el Modo Convertidor de Gran Angular**

Chinon también ofrece un objetivo convertidor gran angular para la cámara que ampliará la distancia focal hasta 30 mm. Para tomar fotografías con este objetivo, se recomienda cambiar la cámara al modo convertidor de gran angular con el objeto de poder enfocar con nitidez.

- 1) Coloque el interruptor principal en la posición ON. Mantenga presionado el botón "Spot AF" y presione dos veces el botón de modo de Zoom. Aparece el símbolo del modo convertidor de Gran angular "" en la pantalla LCD. Este significa que el modo convertidor está preparado para tomar fotografías. (Fig. 66)
- 2) Sostenga el anillo del filtro alrededor del objetivo de la cámara y rosque el objetivo gran angular en el anillo del filtro.
- 3) Coloque el interruptor principal en la posición OFF y despué en la posición ON para inicializar la memoria de enfoque de la cámara. Al presionar el botón de Zoom manual, la cámara queda preparada para utilizar una distancia focal de tipo gran angular.
- 4) Tome la fotografía presionando suavemente el disparador hasta abajo.
- 5) Para cancelar el modo de objetivo gran angular, presione el botón de modo de Zoom y observe si aparece el símbolo de modo convertidor de Gran angular en la pantalla LCD.

**Nota:**

- \* Cuando se rosca el objetivo gran angular a la cámara y se toma una fotografía de un objeto colocado a menos de 1,3 metros (4,26 pies), las esquinas y bordes de la foto pueden aparecer deformados.
- \* Una vez seleccionado el modo de objetivo gran angular, no se puede cancelar aunque se apague el interruptor principal. Sólo se peude cambiar presionando el botón de modo de Zoom.
- \* Desconecte siempre la cámara para adjuntar o retirar el teleconvertidor de esta.

**DEUTSCH**

**c. Externer Blitz (in Deutschland nicht erhältlich)**

Das externe Blitzgerät (Auto GS-320) kann verwendet werden, um den effektiven Blitzbereich der Kamera bei Verwendung von ISO 100 oder 400 Filmen zu vergrößern. Der Einsatz des Auto GS-320 wird empfohlen, wenn das Motiv sich außerhalb des effektiven Blitzbereichs des eingebauten Sensorblitzes der Kamera befindet. Das Blitzgerät Auto GS-320 kann außerdem für indirektes Blitzen eingesetzt werden.

- 1) Den Auto GS-320 an die Kamera anbringen und den Slave-Schalter am Blitz auf "ON" stellen.
- 2) Blitzwahltafel der Kamera drücken, um den Kamerablitz auf Sensorblitzfunktion einzustellen.
- 3) Für ISO 100 Filme die Automatikposition von A1 wählen (A2 für ISO 400 Negativfilm).
- 4) Die Kamera auf manuelles Zoomen stellen und den Bildausschnitt über die Zoomtasten (Tele/Weitwinkel) wählen.
- 5) Den Zoomknopf des Blitzes nach folgender Tabelle einstellen.
- 6) Zur Aufnahme Auslöser drücken, weitere Details entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Auto GS-320.

**Hinweis:**

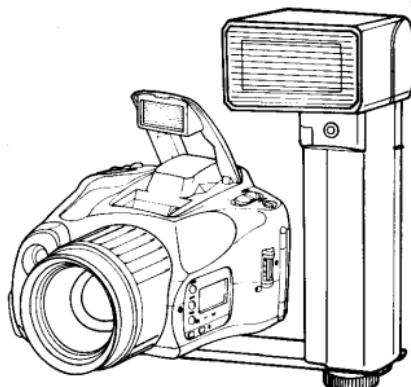
- \* Der Auto GS-320 arbeitet nur, wenn der kameraeigene Blitz zugeschaltet ist. Die Blitzsynchronisation kann nur über die Slave-Einheit des Auto GS-320 gemeinsam mit dem Blitzlicht des Kamera-Sensorblitzes erfolgen.
- \* Bei Verwendung des Auto GS-320, bitte keinesfalls mit Vorblitz-Betriebsart arbeiten. Der Vorblitz würde den Auto GS-320 vor der eigentlichen Aufnahme aktivieren. Die Folge wären Unterbelichtungen.

**d. Anwendung der Slave-Einheit SE-620**

Mit der Slave-Einheit SE-620 kann ein automatisches Blitzgerät mit Mittenkontakt-Aufsteckschuh und Blendenwert-Einstellung als externer Blitz für die Kamera verwendet werden. Die effektive Blitzenfernung kann nach der folgenden Formel berechnet werden:

Effektive Entfernung = Leitzahl ÷ Blende

F=4,4 und 5,6 für 38 mm bzw. 110 mm Zoomobjektiv-Einstellung.



**c. Modalidad de Flash Exterior**

La unidad de flash exterior (Auto GS-320) puede ser aplicada para aumentar el campo efectivo de flash a la cámara. Cuando use películas ISO 100 o 400, el uso del flash Auto GS-320 es recomendado cuando el sujeto está fuera del campo efectivo del flash y del sensor de flash incorporado a la cámara. El flash Auto GS-320 permite tambien mas energía de flash.

- 1) Adjunte el Auto GS-320 a la cámara y ponga el interruptor del flash en posición "ON".
- 2) Presione el interruptor de flash en la cámara en posición de sensor de flash.
- 3) Para películas negativas ISO 100 seleccionar la posición automática A1 (A2 para películas ISO 400).
- 4) Ponga la cámara en modalidad de zoom manual y componga la fotografía usando los botones de zoom manual (Tele o Wide).
- 5) Una vez esté compuesta la fotografía ponga la cabeza zoom de flash de acuerdo con la siguiente tabla.
- 6) Vd. está listo para obtener una fotografía con flash con el GS-320. Para más información, por favor, consulte el libro de instrucciones adjunto con el flash GS-320.

**Nota:**

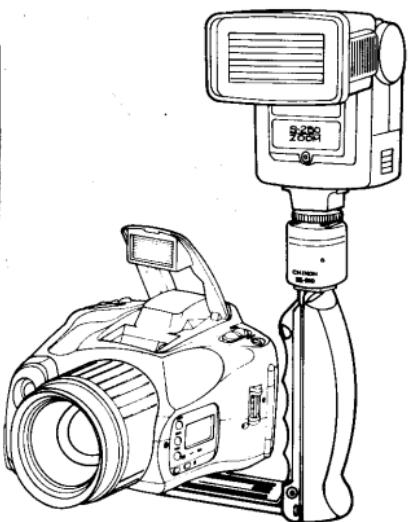
- \* A no ser que el sensor flash de incluido en la cámara esté en posición operativa el Auto GS-320 no operará ya que la sincronización puede ser hecha sólo por la celula incorporada en el GS-320 y la luz del flash de la cámara.
- \* Cuando se coloque un flash GS-320 en la cámara, no cambie al modo de pre-flash o el flash GS-320 se activará en el momento del disparo de pre-flash. No se recargará a tiempo para destellar cuando se disparen la cámara y el flash principal; esto dará como resultado fotografías sin suficiente luz.

**d. Uso de la Célula Fotoeléctrica SE-620**

Con la célula fotoeléctrica SE-620, una zapata tipo flash automático teniendo un Nº F, puede ser usada como un flash externo o con la cámara, el campo efectivo del flash puede ser calculado con la siguiente formula:

Campo Efectivo=Nº Guia ÷ F

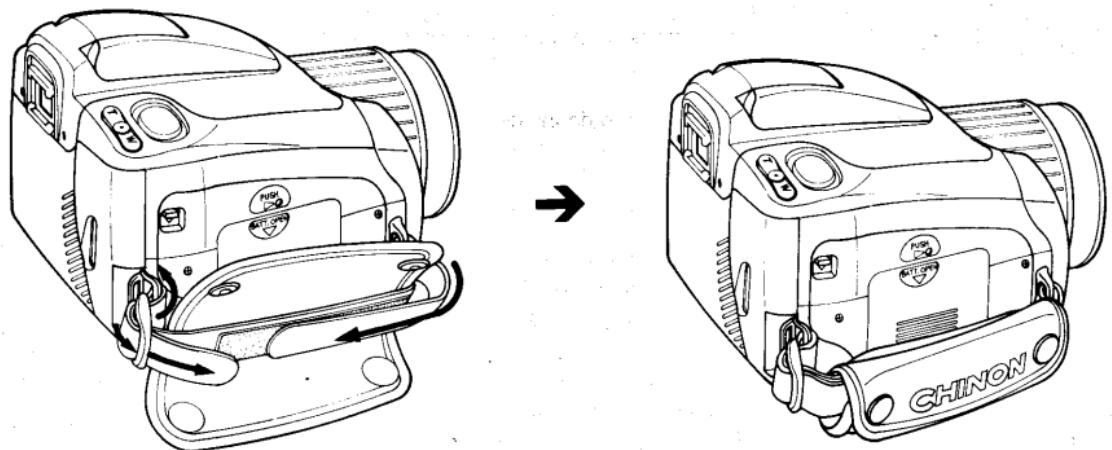
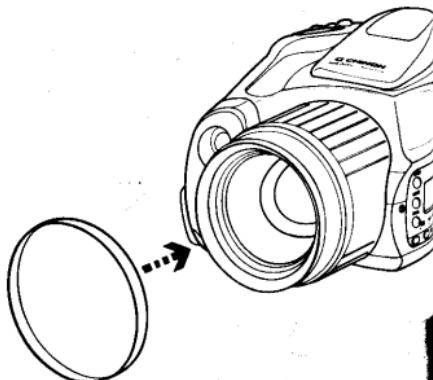
F=4,4 y 5,6 para 38 mm y 110 mm de objetivo zoom respectivamente.



DEUTSCH

e. Filter und Gegenlichtblende

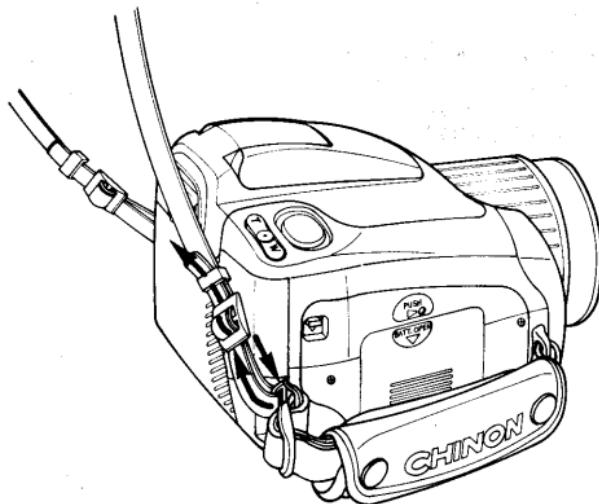
- 1) Verwendbar sind 58 mm Filter. Bei Polfiltern stets einen PL-Filter benutzen. Der Einsatz von Spezialeffekt-Filtern (Nahaufnahme) kann zu fehlerhafter Scharfeinstellung oder Vignettierung der Aufnahme führen. Bei Verwendung von Filtern daher immer über die Spot AF Taste scharfstellen (im Sucher scharfe Abbildung abwarten).
- 2) Die Verwendung einer 58 mm Gegenlichtblende kann das Multi-AF-Strahlsystem beeinträchtigen. Daher auch hier immer über Spot AF scharfstellen.



## **ESPAÑOL**

### **e. Filtro y Parasol**

- 1) Filtros de 55 mm de diámetro pueden ser adjuntados al anillo portafiltros de la cámara. Cuando Vd. desee usar filtros polarizadores con la cámara, elija siempre un filtro PL tipo circular. Usando filtros de tipos especiales como un Close Up pueden resultar fotografías fuera de enfoque o fotografías con bordes. Con estos filtros especiales enfoque siempre con el botón Spot AF y obtenga las fotografías después de que el enfoque sea confirmado de forma visible a través del visor.
- 2) Se pueden poner parasoles de 58 mm en el objetivo poro puede acorrir que viñeteen los rayos infrarrojos del Multi AF afectando con ello al enfoque. Cuando se vaya a usar parasol anfoque.

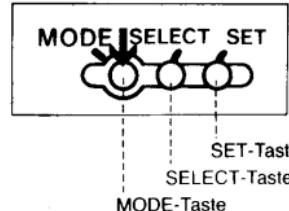


**DEUTSCH****(1) JAHR/MONAT/TAG- UND TAG/STUNDE/MINUTEN-EINSTELLUNG****(A) Jahr/Monat/Tag-Einstellung****Beispiel: 24 Dezember 1992**

1. Mit einem Kugelschreiber oder ähnlichen Gegenstand (Fingernagel) die MODE-Taste für Jahr/Monat/Tag-Einstellung drücken.
2. Mit einem Kugelschreiber oder ähnlichen Gegenstand (Kugelschreiber) die SELECT-Taste drücken, so daß die Zahl an der "Jahr"-Position blinkt.
3. Mit einem Kugelschreiber oder ähnlichen Gegenstand (Fingernagel) die SET-Taste so oft drücken, bis "92" erscheint.
4. Die SELECT-Taste drücken, so daß die Zahl an der "Monat"-Position blinkt. Über der Monat-Position befindet sich die Kennzeichnung "M". Dann die SET Taste so oft drücken, bis "12" erscheint.
5. Die SELECT-Taste drücken, so daß die Zahl an der "Tag-Position blinkt. Dann die SET-Taste so oft drücken, bis "24" erscheint.

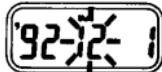
**HINWEIS:**

\* Mit jedem Drücken der SET-Taste erhöht sich die angezeigte Zahl. Wird die SET-Taste länger als eine Sekunde gedrückt gehalten, erhöht sich die Zahl fortlaufend.



**MODE SELECT SET**

Botón de ajuste (SET)  
Botón de selección (SELECT)  
Botón de modo (MODE)

**ESPAÑOL****(1) AJUSTES DE AÑO/MES/DIA Y DIA/HORAS/MINUTOS****(A) Ajuste de año/mes/día**

**Ejemplo: 24 de diciembre de 1992**

1. Con un bolígrafo u objeto similar (una uña de un dedo por ejemplo), presione el botón de modo (MODE) para ajustar el año/mes/día.
2. Con un bolígrafo u objeto similar (una uña de un dedo por ejemplo), presione el botón de selección (SELECT) para localizar la posición del "año". Aparecerá un número parpadeando.
3. Con un bolígrafo u objeto similar (una uña de un dedo por ejemplo), presione el botón de ajuste (SET) para ajustar "92".
4. Presione el botón de selección (SELECT) para localizar la posición del mes sobre cuyo número, que aparece parpadeando, se muestra siempre la indicación "M" (mes). Luego, presione el botón de ajuste (SET) hasta que aparezca "12".
5. Presione el botón de selección (SELECT) para localizar la posición del "día". Aparecerá el número de indicación del "día" parpadeando. Luego, presione el botón de ajuste (SET) hasta que aparezca "24".

**NOTA:**

\* Cada vez que presiona el botón de ajuste (SET), el número mostrado en la ventanilla indicadora avanza consecutivamente. Cuando presiona y mantiene presionado el botón de ajuste (SET) durante más de un segundo, los números avanzarán continuamente.

**DEUTSCH****(B) Stunde/Minuten-Einstellung****Beispiel: 19:58 (PM 7:58)**

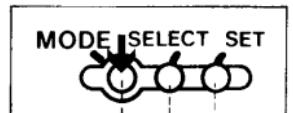
1. Mit einem Kugelschreiber oder ähnlichen Gegenstand (Fingernagel) die MODE-Taste für Tag/Stunde/Minuten-Einstellung drücken.
2. Mit einem Kugelschreiber oder ähnlichen Gegenstand (Fingernagel) die SELECT-Taste drücken, so daß ein blinkendes “!” erscheint. Dann die SET-Taste drücken, um die Sekunden min “00” zu starten.
3. Die SETELCT-Taste drücken, so daß die Zahl an der “Minuten”-Position blinks. Dann die SET-Taste so oft drücken, bis “58” erscheint.
4. Die SELECT-Taste drücken, so daß die Zahl an der “Stunden”-Position blinks. Dann die SET-Taste so oft drücken, bis “19” erscheint.

**(2) DATEN-EINBELICHTUNG**

Nach der obigen Einstellung (1) durch Drücken der MODE-Taste die Betriebstart Jahr/Monat/Tag, Monat/Tag/Jahr, Tag/Monat/Jahr, Tag/Stunde/Minuten oder keine Einbelichtung wählen.

**HINWEIS:**

- \* Die Daten sind nicht deutlich erkennbar, wenn der Bereich unten rechts auf dem Foto weiß oder gelb ist.
- \* Nach der Einbelichtung blinkt dir Einbelichtungs-Anzeige “–” oben rechts auf dem Flüssigkristalldisplay.
- \* Vor dem Auslösen des Verschlusses (Einbelichtung) sicherstellen, daß das “–” auf dem Flüssigkristalldisplay leuchtet.
- \* Bei dem ISO 25 Farbnegativfilm kann die Dateneinbelichtung möglicherweise etwas schwach ausfallen, da dieser Film eine sehr geringe Empfindlichkeit besitzt.



SET-Taste  
SELECT-Taste  
MODE-Taste

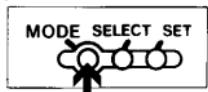
2400:58

2400:58

24-19:58

92 12 24

12 24 92



24 12 92

24 19:58

-----

## MODE SELECT SET



Botón de ajuste (SET)

Botón de selección (SELECT)

Botón de modo (MODE)

2400:00

2400:58

24-19:58

## MODE SELECT SET



92 12 24

12 24 92

24 12 92

24 19:58

-----

## ESPAÑOL

### (B) Ajuste de horas/minutos

Ejemplo: 19:58 (PM 7:58)

1. Con un bolígrafo u objeto similar (una uña de un dedo por ejemplo), presione el botón de modo (MODE) para ajustar el día/horas/minutos.
2. Con un bolígrafo u objeto similar (una uña de un dedo por ejemplo), presione el botón de selección (SELECT) hasta que aparezca "1" parpadeando. Presione el botón de ajuste (SET) para comenzar desde "00" segundos.
3. Presione el botón de selección (SELECT) para localizar la posición de los "minutos". Presione el botón de ajuste (SET) para ajustar "58".
4. Presione el botón de selección (SELECT) para localizar la posición de las "horas". Luego, presione el botón de ajuste (SET) para ajustar "19".

### (2) IMPRESION DE DATOS

Al finalizar el procedimiento (1) anterior, seleccione, presionando el botón de modo (MODE), los modos de año/mes/día, mes/día/año, día/mes/año, día/horas/minutos o modo sin impresión si así lo desease.

#### NOTAS:

- \* Los datos no aparecerán nítidamente si el objeto de la esquina inferior derecha de la imagen horizontal es blanco o amarillo.
- \* La indicación de impresión "—", en la esquina superior derecha de la pantalla de cristal líquido, aparecerá parpadeando hasta finalizar la impresión.
- \* Asegúrese que "—" aparezca en la pantalla de cristal líquido antes de activar el obturador (imprimir).
- \* La fecha registrada con la nueva película negativa de color de ISO 25, puede no quedar impresa con claridad debido a la escasa anchura de esta película concreta.

## **DEUTSCH**

- Die Funktion der automatischen Datumswiederauffindung wird von der Kamera-  
batterie gespeist; folgende vorsichtmaßnahmen sind daher zu beachten.
- Nach jedem Batteriewechsel sollten Uhrzeit und Datum auf Richtigkeit überprüft werden.

## **ZUR BEACHTUNG**

1. Zum Reinigen ein weiches Tuch ohne Reinigungsflüssigkeit verwenden.
2. Die Tasten nicht mit spitzen Gegenständen wie Kugelschreiber oder Messer drücken.
3. Sorgsam mit der Datenrückwand umgehen, um Beschädigungen zu vermeiden.

## **Hinweise zum Flüssigkristalldisplay**

1. Für einwandfreien Betrieb des Flüssigkristalldisplays die Datenrückwand bei Tempera-  
turen zwischen –10°C und +50°C verwenden.
2. Die Datenrückwand nicht über längnera Zeit direkter Sonnenbestrahlung aussetzen,  
weil das Flüssigkristalldisplay bei hohen Temperaturen über 60°C dunkel werden kann.
3. Bei niedrigen Temperaturen kann die Leistung des Flüssigkristalldisplays abnehmen.

## **ESPAÑOL**

- El funcionamiento de la recuperación automática de datos es cargado por la batería de la cámara; por tanto, deberán respetarse las siguientes medidas precautorias.
- Compruebe siempre que se obtiene la fecha y la hora correcta después de haber reinstalado la pila.

### **IMPORTANTE**

1. Para limpiar la unidad, utilice un paño seco sin agentes de limpieza.
2. No presione los botones con objetos demasiado punzantes como por ejemplo, un cuchillo.
3. Maneje la unidad cuidadosamente porque de lo contrario podría estropearse.

### **Información sobre la pantalla de cristal líquido**

1. Utilice la unidad a temperaturas de entre -10°C y +50°C para que el cristal líquido funcione normalmente.
2. No exponga la unidad a los rayos directos del sol durante mucho tiempo porque la pantalla de cristal líquido se pondrá negra a temperaturas superiores a los 60°C.
3. El rendimiento de la pantalla de cristal líquido disminuye al disminuir la temperatura.

**ESPAÑOL**

**Cuidado de la Cámara**

Esta cámara es un instrumento fotográfico de precisión, utilizándola con cuidado ofrecerá años de funcionamiento sin averías. Proteja su cámara de suciedad, lluvia, humedad y calor excesivo. Evite tocar el objetivo. Para limpiar el objetivo frótelo suavemente con un paño o gasa sin pelusa. No utilice gasas de limpiar gafas pues estas podrían dañar el revestimiento del objetivo. No abra ni toque el interior de la cámara pues la posible alta tensión del interior del circuito del flash podría ser peligrosa. Cuando la cámara no esté en uso durante un largo periodo de tiempo, desconecte el interruptor principal y guárdela en un lugar bien ventilado y seco.

Debido a las sensibles características de la micro computadora incluida en la cámara, esta podrá no operar correctamente a pesar de que una pila con carga esté instalada en esta. Si esto ocurre, no es un mal funcionamiento, apague y encienda el interruptor principal o instale la pila de nuevo.

---

**Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso debido a mejoras del producto.**